

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITE ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM-
FACULTE DES LANGUES ETRANGERES FILIERE ESPAGNOLE



MASTER

« Sciences du Langage »

**La identidad lingüística a través de las
conversaciones virtuales dentro de la comunicación
de los argelinos: Caso de Messenger**

Présenté par :

Mr. LOUNIS ADEL

- **Membres du jury :**
- **Président :**
- **Promoteur : HAMMAL Kaddour**
- **Examineur :**

República Argelina Democrática y Popular
Ministerio de la Enseñanza Superior y de la Investigación Científica Universidad
Abdelhamid Ibn Badis –Mostaganem-
Facultad de Lenguas Extranjeras Departamento de Lengua Española



Memoria de fin de Máster en
“Ciencias del Lenguaje”

**La identidad lingüística a través de las conversaciones
virtuales dentro de la comunicación de los argelinos:
Caso de Messenger**

Presentado por:

Sr. LOUNIS ADEL

- **Miembros del jurado:**
- **Presidente:**
- **Director: HAMMAL Kaddour**
- **Vocal:**

Agradecimiento

Quiero expresar mis más sinceros agradecimientos:

Primer lugar, A Glorificado Dios que me ha dado la oportunidad de seguir viviendo y meda la fuerza para realizar este trabajo.

A mi profesor KADDOUR HAMMAL por su confianza, sus consejos y su ayuda a lo largo de esta investigación.

*A todos mis profesores de la especialidad ciencias del lenguaje de la universidad de **ABDELHAMID IBN BADIS MOSTAGANEM.***

Gracias por todos que me apoyaron con palabras, hechos o esperanzas.

Muchas Gracias

Dedicatoria

Este logro se lo dedicó a la gran familia “Lounis” que me pertenezco orgullosamente

A mi brazo derecho mi querido padre por los ejemplos de perseverancia y constancia que me ha siempre infundado, por el valor mostrado para salir adelante y por su amor.

A mi gran amor mi madre por darme la vida, y de quererme mucho, creer en mí, y porque siempre me apoyó. Todo este modesto trabajo ha sido posible y realizado gracias a ellos.

A mis hermanos y toda la familia en general.

A todos mis amigos y amigas sin excepción:

También a los que no están físicamente en la vida, pero siempre y cada día están en nuestras memorias y recuerdos "mis abuelos y mi gran hermano KAMEL. Que Alá tenga misericordia De ellos.

Dedico principalmente a la persona que me cambio la vida a lo mejor y Quien me devolvió la atención y el amor a la persona que me ha dado la fuerza día a día por más de 2 años. A mi novia y mí prometido A. Samia.

Dedico a mi amada mi pequeña reina, mi hermana H.A, W.S por Estar siempre a mi lado todo el tiempo.

Dedico este trabajo a mi amigo Imad, Lkhal, chwayn, Sid mhamed, LhejBrahim, lhej, charef. lhaja Nassiba

Por sus ayudas y sus consejos durante la preparación de este logro y para que sea mejor.

A Mis colegas en el estudio, y los estudiantes jóvenes que compartieron el esfuerzo y la supervisión de esta humilde investigación.

Letras de transcripción¹

Letra	Nombre	Transcripción
ء	همزة	'
ب	باء	b
ت	تاء	t
ث	ثاء	ṯ
ج	جيم	ǧ
ح	حاء	ḥ
خ	خاء	ḫ
د	دال	d
ذ	ذال	ḏ
ر	راء	r
ز	زاي	z
س	سين	s
ش	شين	š
ص	صا	ṣ
ض	ضا	ḍ
ط	طاء	ṭ
ظ	ظاء	ẓ
ع	عين	'
غ	غين	ǧ
ف	فاء	f
ق	قاف	q
ك	كاف	k
ل	الم	l

¹Hemos seguido la transcripción sugerida por el diccionario de uso del español María Moliner.

م	ميم	m
ن	نون	n
ه	هاء	h
و	واو	w
ي	ياء	y

Notas:

- Las vocales son: **a, i, u** (breves) y **ā, ī, ū** (largas).
- La alif maqṣura se transcribe como **à**.
- Los diptongos se representan como **ay, aw**.

Se encuentra también las compensaciones siguientes en la parte del análisis cualitativo
“Análisis del corpus”

Símbolo Numérico	Símbolo gráfico del:	
	Latín	árabe
1	Un-ain-ein	/
2	De	ء
3	/	ع
4	Fort	/
5	/	خ
6	Ci	ط
7	Cet	ح
8	Ui	هـ
9	neuf	ق

Índice

Introducción	01
Capítulo I:	
1. Situación sociolingüística argelina	05
1.1. Argelia históricamente	06
1.2. Breve esbozo geográfico físico de Argelia.....	06
1.3. Argelia socialmente	07
2. La situación lingüística argelina	07
2.1. El estatuto de lenguas oficiales en Argelia.....	08
2.1.1. La lengua árabe	08
2.1.1.1. El árabe estándar/ clásico	08
2.1.1.2. El árabe dialectal.....	08
2.2. El estatuto de lenguas bereberes	09
3.1. Las lenguas extranjeras en Argelia	10
3.1.1. El francés	10
3.1.2 El inglés.....	11
3.1.3. El español	11
4. El uso de lenguas en Argelia	12
4.1. Contacto de lenguas en Argelia	12
4.1.1. La diglosia	13
4.1.2. El bilingüismo	14
4.2. Lenguas en contacto.....	15
4.2.1. Cambio de códigos/alternancia de códigos.....	15
4.2.2. Préstamo	16
Capítulo II: Aspectos sociolingüísticos de la identidad	
1. esbozo sociolingüístico	19
2. la identidad como concepto.....	20
2.1. Definición de la identidad lingüística	21

2.2. La manifestación de la identidad lingüística	23
2.3. Etimología de la identidad lingüística	24
3. Su relación con la comunicación argentina.....	25
3.1. La conversación virtual como una descripción sociocultural de los hablantes	25
4. el lenguaje de los jóvenes	27
5. Campos de estudio de la identidad lingüística	28
5.1. Desde el punto de vista social	28
5.2. Desde el punto de vista lingüístico	30
Capítulo III: Análisis sociolingüístico de la identidad en las conversaciones virtuales.	
Metodología de investigación sociolingüística	33
1. Descripción de la encuesta	33
1.2. El cuestionario	34
1.3. La muestra.....	36
1.4. Campo de investigación/territorio.....	36
1.5. El corpus.....	37
2. Interpretación y análisis de los resultados	38
2.1. Análisis cuantitativo	38
2.1.1. Interpretación de los resultados del cuestionario.....	38
2.2 Análisis cualitativo	47
2.3. Interpretación general de los datos	63
Conclusión	64
Bibliografía	68
Anexos	73

Introducción

Introducción

La aparición de las nuevas técnicas y herramientas que han sido presentes en las redes sociales han tenido un rol importante en la interacción entre los usuarios, y desde aquí nos planteamos a analizar un modelo de la identidad virtual que se ha ido planteando desde los años 90 del siglo 20 hasta el momento actual. La principal razón que justifica este presente estudio es el alejamiento que se produce en diferentes ocasiones entre la identidad lingüística física y el discurso que se realiza por parte de los usuarios de las redes sociales.

Dentro de los últimos quince años, los estudios y las investigaciones han declarado que las manifestaciones lingüísticas son el principal factor que realiza la identificación y la construcción de la identidad, nuestro motivo de la elección de este tema vuelve que la identidad lingüística se considera como una fase primordial que debemos conocer y sentir, y para dar mucha énfasis a nuestro tema que se ha vuelto el interés de muchos investigadores, mencionamos: (Wodak et al. 1999, Archakis y Tzanne 2005) en el que han interesado mucho en evaluar y estudiar las diferentes identidades que se transforman y se negocian dentro de los discursos virtuales entre los hablantes

Se entiende, entonces, por identidad lingüística, que es el vínculo que crea el individuo con la comunidad de habla de la que se hace miembro, y cuya variedad de lengua adopta como suya propia (tzanne. 2005). La identidad lingüística no es innata o sea inherente, sino que se va configurando, desarrollando, transformando en relación dialéctica con aspectos de la vida social, especialmente en los discursos de los hablantes, así mismo (Schiffrin.1996) afirma que los discursos personales son una lente lingüística a través de la cual se pueden descubrir las visiones que las personas tienen sobre sí mismos, sobre los demás, sobre la estructura social y sobre la postura en la que se encuentran inmersos los hablantes.

Nuestro trabajo intentará responder y arrojar más luz a algunas preguntas mediante un análisis sociolingüístico a este tema que se encuentra materializado dentro del proceso comunicativo virtual en la sociedad argelina, y la problemática que hemos planteado aquí está formulada con las siguientes preguntas, que son:

- ¿Cómo se puede destacar la naturaleza original de la identidad lingüística de los usuarios en sus discursos en las redes sociales?
- ¿Cómo se manifiesta el lenguaje utilizado por parte de los comunicadores y su construcción en el comportamiento social y cultural en su identidad?

Nuestras hipótesis quedan vinculadas con el dominio de la sociolingüística, a saber, que probablemente la identidad lingüística se materializa a través de las interacciones comunicativas, dependiendo de factores conductuales, sociales, y culturales.

Introducción

Asimismo, es posible que el lenguaje utilizado en las conversaciones virtuales se considera como un símbolo o factor que describe la identidad individual o colectiva de los usuarios dependiendo de factores territoriales y sociales de los argelinos en sus discursos.

El trabajo nuestro tiene el objetivo de dar a conocer el cómo se puede indicar o identificar la naturaleza de la identidad lingüística del usuario en su conversación virtual, destacando los factores que la describen mediante un análisis sociolingüístico y demostrando que las identidades de los individuos argelinos se defieren según sus territorios que les delimitan y especifican o no.

Entre los motivos que nos han empujado a hacer una investigación sobre este tema, vuelve que la identidad lingüística no ha sido como antes, o sea reconocida solo en el perfil cultural y social de los individuos argelinos, sino también se puede ser figurada por la integración de su lenguaje en la comunicación virtual en las redes sociales como, por ejemplo: la mensajería en Facebook. Asimismo, concretizando por una encuesta e investigación las variedades lingüísticas que enriquecen la sociedad argelina.

Como un resumen a lo que vamos a ver en este trabajo, intentaremos tratar en el primer capítulo titulado como la situación sociolingüística argelina, en el que delimitaremos Argelia socialmente e históricamente, y luego exponemos un panorama lingüístico, en el que hablamos sobre la situación lingüística argelina, arrojando más luz al estatuto de las lenguas oficiales con sus categorías, hasta llegar a las lenguas extranjeras que se emplean en Argelia. Luego hablamos de otra fase que es el uso de lenguas en Argelia: donde hablamos de los diferentes fenómenos lingüísticos que caracterizan el territorio argelino como el contacto de lenguas que resulta la diglosia, y el bilingüismo, así mismo intentamos explicar otros fenómenos como la alternancia de códigos, y los préstamos lingüísticos.

En el segundo capítulo trataremos los aspectos sociolingüísticos de la identidad lingüística, en el cual exponemos la definición de la identidad como un concepto, relacionándolo con lo lingüístico y luego viene su etimología, asimismo veremos los campos de estudio de la identidad lingüística. Después hablamos de su relación con la comunicación argelina o sea papel que desempeña la conversación virtual como un instrumento o técnica que destaca las características sociales y culturales de los usuarios argelinos.

Como cualquier investigación científica, nos basamos sobre el marco práctico en la metodología de estudio, en el que intentaremos sacar ejemplos de conversaciones virtuales de los comunicadores argelinos, por los cuales nos materializa la descripción de sus identidades

Introducción

apoyándonos sobre un cuestionario compartido por diferentes comunicadores argelinos, en el que nos facilitaría la recogida de datos, y al mismo tiempo facilitaría el análisis y la interpretación de los resultados.

Como toda investigación, acabaremos con una conclusión donde recapitularemos los puntos principales de nuestro estudio. Enseguida, presentaremos una lista bibliográfica que nos ha servido en todo camino de este estudio.

*Capítulo I:
Situación
sociolingüística argentina*

Capítulo I: situación sociolingüística argelina

1. Situación sociolingüística argelina

El norte de África ha sido durante mucho tiempo una tierra de conquista. Varios colonizadores han tenido éxito en un período de la historia en esta región. Esta presencia extranjera trastornó todas las tradiciones, costumbres, culturas e idiomas hablados por los nativos.

Argelia se considera un país multilingüe. Los hablantes argelinos practican varios idiomas. Coexisten diferentes estatutos: el árabe, que es el idioma oficial del estado, el idioma tamazight que recientemente ha sido promovido al rango de idioma nacional y oficial; así como otras lenguas extranjeras como el francés, que ocupa un lugar muy importante en el paisaje lingüístico argelino. El francés es muy conocido en el panorama lingüístico de Argelia, especialmente en la administración pública. Así mismo, se han introducido otras lenguas como el español, el inglés, pero las encontramos dedicados solamente a la enseñanza. Por lo tanto, dedicaremos este primer capítulo a los idiomas que se hablan en nuestro país. Nuestro trabajo sería explicar la situación sociolingüística en Argelia, enfatizando el estado de los diferentes idiomas presentes.

Argelia ha estado poblada desde la antigüedad por los bereberes, esta área geográfica fue presa de varios invasores: fenicios, vándalos, bizantinos, romanos, árabes, españoles, turcos y finalmente franceses.

De todas estas conquistas, la llegada de los árabes fue la más larga y profunda, por varias razones, como la llegada del islam en el siglo VII. ¿Quién cambió el paisaje lingüístico de la región?

El bereber, que ha sido el idioma de los nativos desde tiempos inmemoriales, ha perdido su lugar a favor del árabe, que es el idioma de la religión que los bereberes no dudarán en adoptar. A pesar de la independencia de Argelia en 1962, el idioma francés todavía ocupa un lugar importante en la sociedad argelina, es esencial para el buen funcionamiento de las instituciones estatales, los hablantes de Argelia practican este idioma en diferentes campos, ya sea en economía, administración o incluso en el extranjero, enseñanza, etc.

El paisaje sociolingüístico en Argelia es muy complejo. Se distingue por la presencia de varios idiomas, señaló (S. Abdelhamid. 2002. p35) : « le problème qui se pose en Algérie

Capítulo I: situación sociolingüística argelina

ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme.¹» De hecho, esta complejidad se debe a su historia y su área geográfica.

Los estudios sociolingüísticos han demostrado que la sociedad argelina se caracteriza por una situación en la que coexisten varios idiomas, a saber, árabe, tamazight y francés. Se hablan a diario, cada uno con sus altavoces. Tienen fama de ser un país donde las prácticas lingüísticas son variadas.

Antes de tratar el lado lingüístico, vamos estudiar el fenómeno de lenguas en contacto en Argelia. En este capítulo, vamos a describir Argelia geográficamente e históricamente para entender más las razones que conllevan este el fenómeno de la identidad lingüística.

1.1.Argelia históricamente

Argelia fue una provincia del [imperio otomano](#)². En 1830 Francia conquistó Argelia, que se convirtió en colonia francesa. De 1954 hasta 1962 duró la guerra de independencia, en la que murieron hasta 3,5 millones de personas. En 1962 Argelia consiguió la independencia de Francia y al 8 de diciembre de 1962 ingresó en la ONU. El [Frente de Liberación Nacional \(FLN\)](#)³. Se abortó la decisión democrática en 1992 en unas elecciones legales en las que salió un partido de inspiración islámica como rotundo vencedor. Como reacción se produjo un golpe de estado apoyado por toda la comunidad internacional. (Francisco Martínez Hoyos 2019)

1.2.Breve esbozo geográfico físico de Argelia

Argelia es un país norteafricano que pertenece a los mundos africano, magrebí, árabe, musulmán y mediterráneo. Su superficie es de 2.381.741 Km². Se considera el país más grande de África tras la división de Sudán, con una gran parte de su territorio ocupada por el gran desierto del Sahara. “Argelia, epicentro del Magreb. Es el único país que tiene una frontera común con cada uno de los Estados que lo componen.” (BALTA P. 1994: 189) Las fronteras terrestres de Argelia son: con Marruecos (1559 Km.), el Sahara Occidental (42 Km.), Mauritania (463 Km.), Mali (1376 Km.), Níger (956 Km.), Libia (982 km) y Túnez (965 Km.), con un total de 6343 km

¹ Traducción: El problema que surge en Argelia no se reduce a una situación de bilingüismo, sino que puede considerarse como un fenómeno de plurilingüismo.

²Explicación: Argelia es uno de los países que posee el número más grande de huellas de la invasión romana en su territorio, esta huella, a pesar del paso del tiempo, permanece como un testimonio viviente que representa 5 siglos de historia.

³ FLN: un partido socialista, gobernó Argelia en carácter de partido único hasta que en 1989 se admitieron otros partidos. (Ait Benali Boubekeur, 24 janvier 2012)

Capítulo I: situación sociolingüística argelina

1.3. Argelia socialmente

Cuando hablamos de Argelia nos referimos a su caracterización por el multilingüismo⁴ que debe a diferentes series de potencias. Desde tiempos remotos, el argelino estaba en contacto con los extranjeros. Esta aproximación le permitía estar más o menos en conformación con diversas lenguas. De este modo, el individuo argelino se encuentra en un universo de contacto de lenguas: la existencia y la coexistencia de muchas variedades lingüísticas.

A continuación, vamos a ver el rico panorama lingüístico de Argelia, en el que tocamos todos los idiomas practicadas en el territorio argelino.

2. Situación lingüística

El país donde vivimos es conocido por su característica del multilingüismo: se usa el árabe clásico en todo lo que es oficial, el francés en la enseñanza científica, el árabe dialectal, cuya utilidad es mayoritaria, el tamazight como lengua nacional. *“También, se usan otras como el inglés en todo lo que es tecnología, el español y el alemán enseñadas en las instituciones”* (HAMMAL K. 2013: 49).

Con lo cual, podemos decir que la situación lingüística de Argelia ofrece una imagen clara de una sociedad multilingüe, muy rica culturalmente y con una mezcla étnica que se puede observar en todos los países del Magreb árabe. Según Paul Balta, hablando de los factores comunes que comparten los países del Magreb y la existencia de un fondo étnico común: *“podemos observarlo claramente, sabiendo que todos los países del Magreb son bilingües o multilingües”* (BALTA P.1994:01).

Como hemos mencionado que, en Argelia, el idioma oficial es el árabe clásico, el tamazight considerado como lengua nacional, donde la situación lingüística de Argelia varía de una zona a otra dependiendo de las diferentes variedades del árabe hablado (norte, sur, este y oeste), también de la lengua colonial (francés) que es la lengua empleada en el mundo de los negocios, la prensa, la administración, la medicina y el turismo, etc. y al final, los distintos dialectos del tamazight.

⁴El multilingüismo: es el conocimiento de varias lenguas o la coexistencia de distintas lenguas en una sociedad determinada. El multilingüismo puede lograrse, por ejemplo, diversificando la oferta de lenguas en un centro escolar o en un sistema educativo concreto. Este término hace referencia a la presencia simultánea de dos o más lenguas en la competencia comunicativa de un individuo y a la interrelación que se establece entre ellas.

Capítulo I: situación sociolingüística argelina

2.1. El estatuto de lenguas en Argelia

Durante siglos, Argelia ha conocido la diversidad cultural, esta última debido a una sucesión de invasiones y otros contactos económicos y comerciales. Citamos los diferentes idiomas presentes.

2.1.1. El estatuto del árabe

En Argelia hay dos variedades de árabe, una está reservada para uso oficial llamada árabe clásico y la otra es practicada por la mayoría de los argelinos llamada dialecto árabe.

2.1.2. El árabe clásico/ estándar

El árabe clásico es el idioma nacional y oficial del estado, también es el idioma de la religión musulmana, y se considera como una lengua prestigiosa, la lengua transmitida de la religión y del Corán sagrado y vino con el profeta Mahoma, Moussaoui-Meftah ha señalado que: “El Corán se convirtió en una referencia lingüística o mejor dicho es el prototipo de la lengua Árabe” (1992, p.47), y este idioma aprendido en la escuela transmite conocimiento en situaciones formales.

Este último se considera un componente esencial de la identidad del pueblo argelino, y como ha dicho (Abd el Hamid Ibn Badis 1930) “*l’islam est notre religion, l’arabe est notre langue, l’Algérie est notre patrie*”⁵.

Su espacio de uso se expande constantemente, este idioma se utiliza en varios campos, y designa como una variedad alta ‘A’⁶, es decir el idioma de los medios pesados en Argelia, como la educación, la administración, etc.

2.1.3. El árabe dialectal

También lo llamamos árabe popular o "derja", esta variedad es hablada por la mayoría de la población argelina, y esto lo afirma (J. LECLERC. 2007) « *L’arabe dialectal est la langue maternelle de 72 % de la population algérienne* »⁷, y se practica en situaciones informales. El árabe argelino es la primera lengua de socialización argelina sin escritura, considerándola como una variedad baja⁸ ‘B’, según (William Labov 1972, P.208) es: “*the*

⁵Traducción: El Islam es nuestra religión, el árabe es nuestro idioma, Argelia es nuestra patria.

⁶Variedad Alta ‘A’: es la variedad del prestigio, se refiere a lo que es común y neutro en una lengua, y se designa por el uso de las reglas gramaticales y el léxico adecuado de un idioma determinado usado en el registro formal como la educación, enseñanza, administración, etc.

⁷ Traducción: el árabe dialectal se considera como la lengua materna de 72% de la población argelina.

⁸Variedad baja: se refiere al escaso dominio de la lengua, marcada por factores individuales y contextuales, es decir: se considera el uso bajo de la lengua en contextos informales y suele adquirirse como lengua materna.

Capítulo I: situación sociolingüística argelina

style in which the minimum attention is given to the monitoring of speech"⁹, es decir, el vernáculo es el estilo que presta una mínima atención del habla de la población.

Entonces, podemos decir que el dialecto árabe ocupa un lugar importante en las prácticas lingüísticas de los hablantes de Argelia. El árabe argelino tiene muchos sub-dialectos que se encuentran en diferentes regiones del país y que son todos mutuamente inteligibles. Kaye afirma: "*Se refiere a la lengua coloquial conocida como ammia, darija o lahja (dialectos). Siendo hablada y no está escrita, que se distingue del árabe clásico, es como resultado de una general simplificación gramatical en la estructura y con menos categorías gramaticales*" (KAYE 1970:67)

2.2. El estatuto de lenguas bereberes

Bereberes o amazighs (amazigh significa un hombre libre)¹⁰. Desde la antigüedad, los bereberes han sido la población que ocupa el norte de África, a pesar de las conquistas que sufrió esta área, el idioma bereber "Tamazight" siempre ha estado presente. Este último se presenta en forma de varios dialectos que son:

Kabyle, que se practica en varias wilaya: Bejaia, Tizi-Ouzou, Bouira, etc.; El chaoui, hablado por los chaouis que ocupan los Aurès (Batna, Khanechela,...), el m'Zab, practicado por los mozabitas que viven en el norte del Sahara (Ghardaïa) y finalmente el targui, que es practicado por los tuareg. (Sahara).

Los imazighen utilizan el término tamazight para señalar o para referirse a su propia lengua, en el que se encuentra practicada en su vida cotidiana, (Baptis Marcellesi. 1984) ha dado una definición al idioma tamazight como:

“Une langue dont l’unité est abstraite et résulte d’un mouvement dialectique et non de l’ossification d’une norme unique, et dont L’existence est fondée sur la décision massive de ceux qui la Parlent de lui donner un

⁹ Traducción: El estilo en el que se presta la mínima atención al monitoreo del habla.

¹⁰ Explicación: la palabra Tamazight designa su idioma (berber), pero también se escribe “idioma Amazigh”, la palabra Tamazgha designa el territorio al que pertenecen (los bereberes). El término Amazigh refiere al “hombre noble” u “hombre noble”. (BALTA, 1984; BOUKOUS, 1994; y TILMATINE, 1995)

Capítulo I: situación sociolingüística argelina

nom particulier et de la déclarer autonome Des autres langues reconnue''. (Citado por Ghireboti.j.1991, p8)¹¹

El berber como un dialecto hablado y presentado en las prácticas cotidianas de los individuos berberes no tenía beneficio de ningún reconocimiento en el país, así que en este sentido (Tahar Zaboot. 1989), ha mencionado que: “*Le berber n’a jamais bénéficié ni de mesure administrative ou pratiques ni de condition matérielle pouvant favoriser son développement*”.¹²(p.50), esto quiere decir que el idioma berber se caracteriza por una baja utilidad debido a lo que la convertía como una lengua marginal donde ha encontrado una dificultad de guardar su situación en el panorama lingüístico de Argelia.

Desde 1989, ha conocido una serie de reclamaciones para la afirmación de la identidad lingüística de los berberes, en el que ha convivido varias manifestaciones en Kabilia, lo que lleva el nombre de la primavera berber.¹³

3. Lenguas extranjeras en Argelia

Las lenguas extranjeras son presentadas por otro estatuto presente en Argelia, por la influencia de las diferentes ocupaciones, los medios de comunicación, la globalización la tecnología, etc.

3.1.La lengua francesa

Desde un punto de vista de lenguas oficiales, el idioma francés es un idioma extranjero, porque si miramos más de cerca los idiomas utilizados en Argelia, nos damos cuenta de que el francés ocupa un lugar importante en el panorama lingüístico argelino.

Después de la independencia « La langue française a connu un changement d’ordre statutaire et de ce fait, elle a quelque peu perdu de terrain dans certains des secteurs où elle

¹¹Traducción: *un lenguaje cuya unidad abstracta resulta de un movimiento dialéctico y no de la osificación de una norma única, y cuya existencia se basa en la decisión masiva de quienes la hablan y de darle un nombre particular y de la declaración autónoma de otras lenguas reconocidas.*

¹² Traducción: “el berber no ha beneficiado de ninguna medida administrativa o práctica o de materiales que pudieran favorecer su desarrollo”

¹³ La primavera berber: en 2001 y 2002, en los meses de abril se habían reproducido revueltas en la Kabilia conocida como la primavera negra o como fue acuñada la primavera berber, o sea la denominación del conjunto de manifestaciones para la oficialización de la lengua tamazight y el reconocimiento de la identidad y el idioma tamazight en Argelia.

Capítulo I: situación sociolingüística argelina

était employée seule à l'exclusion des autres langues présentes dans le pays, y compris la langue arabe, dans sa variété codifiée. »¹⁴(ZABOOT.t 1990)

En general, el uso del francés se reduce en los establecimientos estatales (administraciones, juzgados, etc.). Sin embargo, el francés todavía ocupa un lugar importante en la sociedad argelina, este idioma siempre ha mantenido su prestigio en la realidad argelina. Los hablantes argelinos usan este último en diferentes campos, más precisamente en su vida diaria. El idioma francés no es solo "botín de guerra". Según (Y.KATEB. 1946), también es un lenguaje de apertura a la modernidad. Este último todavía está presente en la sociedad argelina a través de los medios de comunicación e Internet

3.2.La lengua inglesa

El idioma inglés es un idioma extranjero, clasificado en segundo lugar después del idioma francés, se integró a la educación en 1993. Y también es la segunda lengua enseñada desde el nivel intermedio, pero tiene una baja utilidad en el contexto educativo en comparación al francés, se presenta en el mercado lingüístico argelino mediante la influencia de las redes sociales, y de modo general el inglés se clasifica como la primera lengua practicada en el mundo y se considera como el idioma o como el lenguaje de ciencias y la tecnología.

3.3.La lengua española

En Argelia, el español existe como una lengua extranjera enseñada en la educación secundaria y en las universidades. Es la lengua hablada por la minoría población del norte de Argelia mediante la presencia española en Orán, Argel y Bejaia que dejó huellas lingüísticas en distintas variedades argelinas.

El oeste de Argelia ha sufrido una fuerte influencia española que se ha presentado en la variedad oranesa a partir del uso de múltiples préstamos españoles en su habla.

Se puede afirmar que la coexistencia de distintas variedades hace que Argelia vuelva un país de diferentes dialectos y lenguas

¹⁴Traducción: "El idioma francés ha sufrido un cambio estatutario y, como resultado, ha perdido algo de terreno en algunos de los sectores donde se usó solo, excluyendo otros idiomas presentes en el país, incluido el idioma Árabe, en su variedad codificada. "

Capítulo I: situación sociolingüística argelina

3. El uso de lenguas en Argelia

Después de la independencia de Argelia en 1962, el gobierno establecido por el presidente Houari Boumediene adoptó una política de arabización¹⁵ con el objetivo de unificar al pueblo argelino en torno a un solo idioma oficial. *"Para aquellos que tienen conocimiento de la historia de Argelia en los últimos treinta años, ha adoptado una política de arabización para generalizar el uso del idioma árabe en todas las áreas de la vida pública y administrativa, desde En las diversas etapas que vivió a lo largo de su historia y las diversas colonizaciones que sufrió, el estado argelino quería unificar al pueblo argelino en torno al idioma de una (religión musulmana), que sirve como herramienta oficial de comunicación"* (Benabid.F 2013 /2014, P16.)

En Argelia, los idiomas utilizados por los argelinos en sus necesidades conversacionales y en diferentes grados de dominio son, por un lado, los idiomas nacionales como el árabe clásico, árabe dialectal, el tamazight con sus variedades. Por otro lado, tenemos idiomas extranjeros como el francés y el inglés y el español.

Históricamente, parece que la cara sociolingüística de Argelia es muy variada y compuesta. Si el idioma árabe ha sido priorizado durante mucho tiempo por la élite intelectual, política y cultural, el hecho es que esta tendencia nunca ha sido capaz de "borrar" los otros dos idiomas muy utilizados, a saber, el tamazight y el francés, que, para este último, tuvo el privilegio de mantenerse como idioma enseñado y prácticamente presente en todos los aspectos de la vida política, económica, administrativa y cultural de Argelia después de la independencia.

Todos estos aspectos y estas tendencias principales no dejaron rastros, en particular en el discurso común y actual de los hablantes de Argelia. Otro fenómeno que ha aparecido en particular en la juventud contemporánea es la introducción del anglicismo en el lenguaje hablado.

4.1. Contacto de lenguas en Argelia

Con la globalización y la creciente movilidad de la población debido a la inmigración y una mayor movilidad geográfica y social, y con la generalización de la educación, los contactos entre las culturas, las lenguas y las personas aumentan constantemente.

¹⁵La política de arabización se utiliza como un vehículo de resistencia contrala política francesa durante el colonialismo, requiere más tarde construir una nación en la era post-colonial.

Capítulo I: situación sociolingüística argelina

Los lingüistas que han trabajado en el dominio de contacto de lenguas suelen tratar de la diversidad lingüística en las comunidades lingüísticas multilingüe, surgieron algunos índices que proporcionan información sobre la variación en el uso del lenguaje en un área determinada.

La situación sociolingüística argelina se designa por su complejidad que se radica en la coexistencia de más de un idioma. Muchos factores han sido responsables de tal complejidad, algunos siendo políticos, históricos, otros socioculturales, y desde aquí intentamos trazar un panorama que conlleva la situación sociolingüística argelina en particular, aclarando los puntos que han participado en su complejidad. Como un resultado de los diversos eventos que el país ha atravesado, la comunidad de habla argelina ha adquirido una situación sociolingüística diferente que se caracteriza por la variación del discurso dinámico.

4.1.2. La diglosia

El problema básico que se enfrenta en el mundo árabe en general y en Argelia en particular es la coexistencia de dos variedades distintas, cada una de ellas se emplea en un conjunto de circunstancias para ciertos propósitos, este fenómeno lingüístico que se conoce como diglosia.

La diglosia fue introducida y definida inicialmente por el lingüista alemán Karl Krumbach en su obra titulada *“Das Problem Der Modern en Grieshen Schriftss prache”* (1902), un trabajo en el que aborda el estudio del origen y la evolución histórica de griego y árabe. Sin embargo, este concepto se generaliza definitivamente en los trabajos del lingüista francés (W.Marçais. 1930), lo usa en un artículo dedicado a describir la situación lingüística en el mundo árabe como la coexistencia de una lengua escrita y una lengua vulgar que con frecuencia es únicamente hablada. Años después viene (Ferguson. 1959) para describir el fenómeno, para este lingüista: *“La diglosia es una situación lingüística relativamente estable en la cual el dialecto primario de una lengua se superpone una variedad muy divergente altamente codificada y a menudo, gramaticalmente más compleja”*. (Citado en GOMEZ, R.J. 1998: 21).

Ferguson llamó diglosia a la existencia de variedades complementarias para contactos de un grupo. Los países del habla árabe como explica (Ferguson. 1959) tienen dos variedades de una misma lengua: la variedad Alta (High. “H”) y la variedad baja (Low “L”). La diferencia entre las dos está en la noción de prestigio, la variedad (A) se utiliza en el registro formal se refiere el ÁME que se utiliza en los discursos políticos, religiosos, etc. Ferguson

Capítulo I: situación sociolingüística argelina

introduce las denominaciones a la variedad (A), “*la variedad superpuesta o aprendida*” (ROTAEXTE, C. A. 1988), porque se aprende en las escuelas. Y (B) para las variedades que él llama «regionales» dice (Rotaexte 1988: 62), que es la lengua vernácula se refiere al árabe dialectal que se usa entre la familia, en la calle, amigos, y en todas las situaciones informales.

4.1.3. El bilingüismo

La coexistencia de más de una lengua en un mismo territorio, es una realidad que forma parte de la mayoría de las comunidades del mundo. Como hemos señalado anteriormente que Argelia fue bajo la colonización francesa durante 132 años, lo que significa que el francés está empleado en todos los sectores económicos, sociales, políticos, etc. El uso de dos lenguas o más se refiere al bilingüismo¹⁶ o multilingüismo.

Es indudablemente que existe una definición universalmente válida o aceptable del término bilingüismo, según el lingüista americano (Leonard Bloomfield 1933) “*el bilingüismo es el dominio nativo de dos lenguas*” (Citado en APPEL Y MUYSKEN. 1996:11). Para (Haugen. 1953) considera que un hablante bilingüe es aquel que “*utiliza expresiones completas y con significado con otras lenguas*” (Citado en HARDING E.E Y RELY, P. 2003:45). Por otro lado, (Weinreich. 1953) dice que “*el bilingüismo es la práctica de dos lenguas usadas alternativamente*” (Citado en SIGUAN, M. 2002: 29). Un individuo bilingüe es un hablante de una lengua que puede hablar en otra lengua. Cuando se trata del concepto de bilingüismo, (Bell,R.T.1976: P.165) contrapone la noción de bilingüismo “social” con la de bilingüismo “individual” en la siguiente cita : “*Bilingualism refers both to the use by an individual and the use by a group or nation of more than one language*¹⁷”; en este sentido, y con lo que ha dicho el lingüista, se puede distinguir entre lo que se llama un bilingüismo individual y otro social, el primero “es aquel que afecta al individuo, es decir, el hablante que además de su primera lengua tiene competencia comunicativa similar en otra lengua” y para el segundo concepto que trata de lo social, es “aquella comunidad en la que todos sus componentes o una parte de ellos son bilingües”.

Sin embargo, cuando tratamos el bilingüismo, nos proporciona unos subtipos que son “sucesivo” y otro “simultáneo”; y bueno el primero aquí refiere al niño que adquiere dos

¹⁶ El bilingüismo: Uso habitual de dos lenguas por parte de un individuo o un grupo de individuos en una comunidad de hablantes o de otra manera es la Convivencia de dos comunidades de hablantes que usan dos lenguas distintas en un mismo lugar o territorio

¹⁷Versión traducida: El bilingüismo se refiere tanto al uso por parte de un individuo como al uso por parte de un grupo o nación de más de un idioma.

Capítulo I: situación sociolingüística argelina

lenguas al mismo tiempo desde su nacimiento, en el sucesivo, hemos traído un ejemplo dado por Baker, mostrando que el niño adquiere una lengua en casa después va a una guardería infantil, o al colegio y ahí adquiere una segunda lengua. *“no hay una barrea exacta entre estos dos conceptos, pero es de suponer que la edad de adquisición es influyente”* (Baker.C.1997.P.63).

En efecto, el bilingüismo argelino es simultáneo ya que hay algunos niños que adquieren el francés con el árabe o el beréber desde su niñez, pero por otro lado es sucesivo por haber niños que aprenden el francés en la escuela.

También existe otro tipo de bilingüismo que es el “aditivo” y el “sustractivo”; el aditivo es cuando, por ejemplo: “una persona ha aprendido una segunda lengua que es considerada como prestigiosa, y en cuanto el segundo, es cuando aprende una segunda lengua por causas socio-económicas y esta nueva adquisición produce el alejamiento de la primera lengua”. (MORENO, F. 2008:18- 172-179).

4.2. Lenguas en contacto

Actualmente, es una realidad habitual de que dos o más lenguas estén en contacto por múltiples razones como culturales, políticas, económicas, raza y también históricas, etc. por su parte la globalización ha facilitado la comunicación entre la gente a través del mundo. *“Este concepto es muy amplio pero simple, se habla de situaciones de lenguas en contacto cuando lo establecen dos o más lenguas cualesquiera en una situación cualquiera”*. (MORENO, F. 2009: 257). Es decir que el término está utilizado por los sociolingüistas para describir la cercanía de dos lenguas o más.

El lingüista (Siguán. 2002: 20) apunta que “[...] fue (Weinreich en 1953) quien introdujo la consideración de los contactos bilingües como explicación de los cambios provocados por el contacto de lenguas y quien, por tanto, corresponde el mérito de haber iniciado este estudio”. En efecto, lo que nos interesa hablar aquí son dos fenómenos que son resultados del contacto de las lenguas: cambio de código/ alternancia de código y el préstamo.

4.2.1. Cambio de códigos/alternancia de códigos

El cambio de código o la alternancia de código es un fenómeno que caracteriza la comunidad de habla bilingüe y plurilingüe. Según (Gumperz .1982) *“El cambio de código es la yuxtaposición de dos sistemas o subsistemas lingüísticos diferentes dentro del mismo acto comunicativo”*.

Capítulo I: situación sociolingüística argelina

El término originario del cambio de código es inglés “code-switching”, en el mundo hispánico ha sido empleado con diferentes denominaciones, las más usadas son intercambio de código por (Silva Corvalán. 1989), Moreno Fernández la alternancia de código. (Winagre Laranjeira 2005: 11) por su parte apunta que “*el cambio de código es el uso alternativo de dos o más lenguas por el mismo hablante durante un acto de habla o conversación*”, (Myers Scotton. 1993) afirma que el cambio de código no se refiere solamente el cambio de lenguas sino también tratarse de diferentes variaciones de una lengua como por ejemplo dialectos.

4.2.2. Préstamo

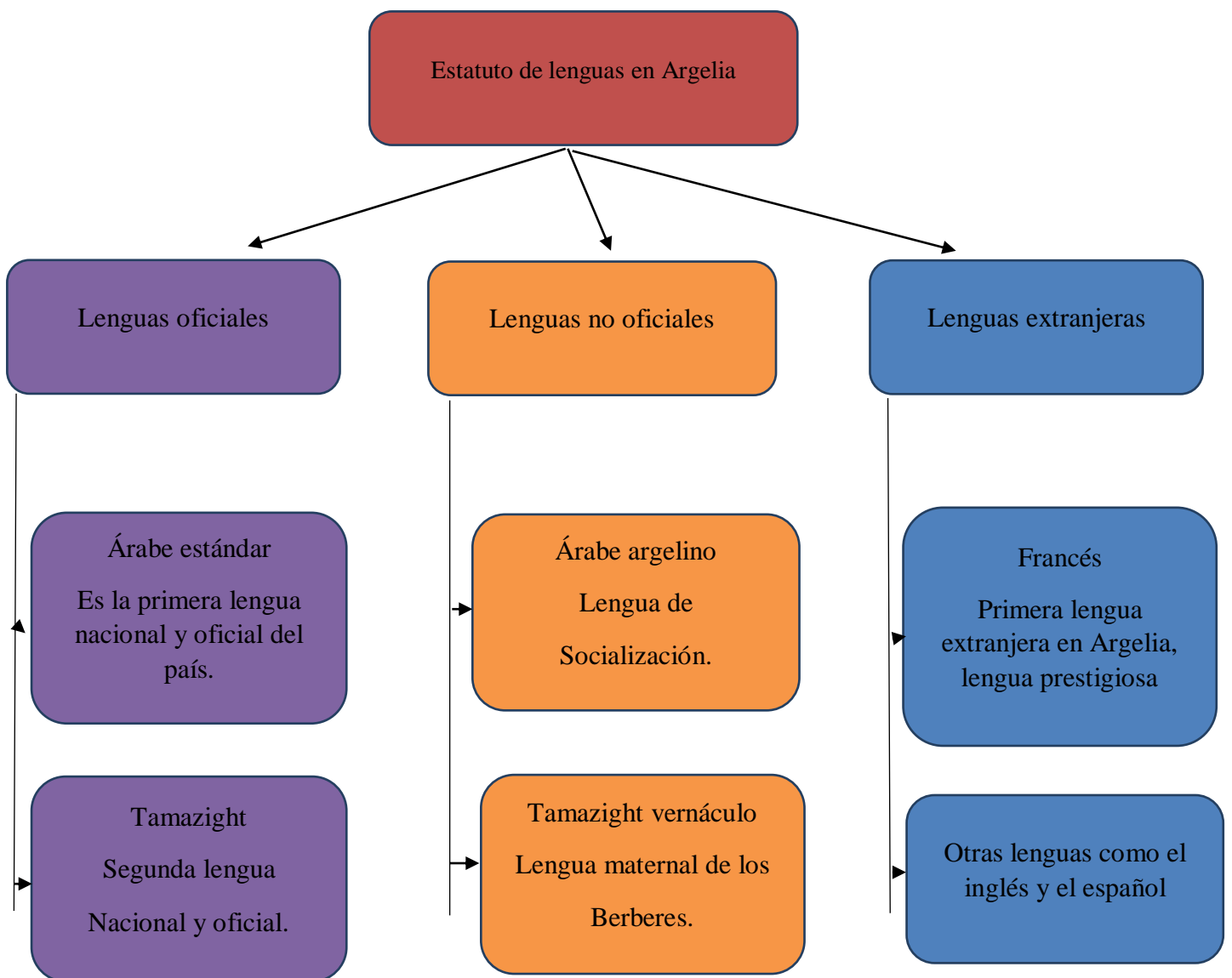
Cuando hablamos sobre el término préstamo, podemos decir es un fenómeno natural de la lingüística, en el que se basa en el principio de la influencia y la vulnerabilidad, donde toma lo que le parece adecuado mientras le da lo que necesita para otros idiomas.


Esta definición se refiere al préstamo que es una palabra o morfema adaptada de otro idioma, lo mismo puede mostrar dos tipos de préstamo, préstamo lexical que es el más extendido en nuestras prácticas sociales donde puede ser un nombre o un verbo o un adjetivo etc., por ejemplo: Los arabismos¹⁸, como, almohada, aceite, jarabe, etc. El otro tipo es el préstamo gramatical, aquí aparece el caso del bilingüismo donde no se utiliza los elementos léxicos de la otra lengua, como es el uso del español en el árabe argelino, šikli–chicle-, qānt – canto, etc.

Como lo que dice Gloria, GUERRERO, RAMOS también: “*La transferencia de un signo de una lengua a otra, conservándose en general las funciones de los elementos; enriquecimiento del repertorio/vocabulario de una lengua, de un dialecto o idiolecto a base del vocabulario de otra lengua, dialecto o idiolecto*” (Gloria, GUERRERO, RAMOS.2013). Pues, lo que quiere decir es el proceso de la transferencia de los elementos o todos los niveles del lenguaje: fónico, gráfico, morfológico, sintáctico y léxico semántico, de un idioma a otra. Mientras conserva algunas de las funciones de estos elementos.

¹⁸Los arabismos son palabras del español que tienen origen árabe, igual que el inglés es un idioma de influencia para los avances tecnológicos en la actualidad, el árabe lo fue en la Edad Media, ya que en esa época la civilización musulmana estaba más desarrollada en varias disciplinas científicas, por ello, gran parte de los arabismos se relaciona con técnicas u oficios o con disciplinas científicas. También era lengua de cultura por lo que servía de medio para llegar a otras culturas muy desarrolladas como la persa. Por otro lado, es innegable el legado que el árabe dejó en los siete siglos de presencia en la Península Ibérica, especialmente en Al-Andalus pero también en el resto de la península y en las otras lenguas peninsulares. (Escritores.org)

Capítulo I: situación sociolingüística argelina





*Capítulo II:
Aspectos
sociolingüísticos de
la identidad*

Capítulo II: Aspectos sociolingüísticos de la identidad

Para la sociolingüística, el estudio de las normas de la lengua es importante en la medida que ellas se revelan por su valor simbólico y sus consecuencias sociales, o bien los valores simbólicos de otras dimensiones de la identidad se apoyan en la norma lingüística del grupo social con consecuencias para el planteamiento identitario de sus individuos. Asimismo, las variedades lingüísticas desarrolladas en la lengua por diferentes subgrupos sociolingüísticos y estratos sociales, pueden llegar a normalizarse y convertirse en usos codificados, en virtud de la existencia de un consenso en su uso comunitario y en la estrecha dependencia que estas variaciones otorgan a los hablantes con el prestigio

1. esbozo sociolingüístico

Las relaciones entre lengua e identidad y la relación de confluencia entre identidades distintas en la misma sociedad han sido tema de investigación en las últimas tres décadas desde varias perspectivas. En psicología social (Turner, 1991, Wetherell & Potter, 1992 y Turner y Giles, 1981) han hecho especial hincapié en la formación y utilización de los estereotipos entre grupos e individuos de los mismos dentro de la misma sociedad. En sociolingüística (Hymes, 1974 y Williams M Marcellino, 1995) han investigado la relación entre identidad y vitalidad etnolingüística. Este último ha intentado demostrar que los grupos minoritarios, cuando son inmigrantes, no son estáticos, sino que su identidad va cambiando paulatinamente, especialmente cuando se trata del aspecto lingüístico. Y finalmente, la Lingüística Aplicada (Kleiman, 2001) se ha interesado por describir y analizar las interacciones de enseñanza y aprendizaje en grupos distintos. En todos estos casos, la lengua viene íntimamente relacionada con la identidad. Esta relación no se cuestiona, sino que el debate se centra en los aspectos sociales, culturales y políticos de dicha interacción.

De hecho, toda la lingüística externa moderna ha dejado constancia de que la lengua está estrechamente relacionada con la identidad, sea ésta individual o comunitaria, y sus circunstancias. Tan estrecha es la relación de la lengua con la identidad, que se presenta como fundamento para la configuración de identidades nacionales. Numerosos colectivos dentro de numerosos países europeos configuran su identidad “nacional” apelando al componente lingüístico. Aún más, la mayoría de los estados modernos han construido su identidad, en un proceso inverso al anterior, mediante consideraciones político-lingüísticas. La diferenciación del urdu y del hindi se ha establecido sobre bases puramente nacionales. Se trata de la misma lengua, inteligible tanto para los paquistaníes como para muchos indios, pero se llama hindi o urdu, dependiendo de qué lado de la frontera estemos.

Capítulo II: Aspectos sociolingüísticos de la identidad

2. El concepto de la identidad

Cuando hablamos de la identidad como un concepto que ocupa un lugar prominente en la bibliografía de las ciencias sociales y la psicología. Particularmente, durante los últimos 30 años, la identidad se ha convertido en una gran línea de investigación en la psicología social.

Se podría afirmar que las más recientes investigaciones analizan la identidad en el marco de la tradición del interaccionismo social (Chrysochoou 2003), enfocada en determinar el cómo y por qué las personas desempeñan papeles diferentes en las interacciones cotidianas. A pesar de todos los análisis realizados, y a partir de este y otros enfoques, la definición de la identidad, así como su realidad psicológica todavía es polémica.

Para algunos investigadores; la identidad es una abstracción que se materializa en una estructura conformada por los dominios de las relaciones, los propósitos y las capacidades existentes (Chrysochoou 2003: 228). Desde este punto de vista, las relaciones se van creando, no sólo por la voluntad de sus miembros, sino también por el devenir del mismo grupo.

Por otra parte, para (Chrysochoou. 2003), la identidad está formada por tres componentes: un elemento cognitivo es como el referente al conocimiento de sí mismo, un elemento afectivo es la referencia a las demandas, emociones, deseos y sentimientos ante los demás y ante sí mismo, y un elemento conductual que es relacionado a acciones y conductas propias ante las de los otros.

Según el autor, estos componentes son, de hecho, acciones y no meros aspectos de la identidad o de la personalidad, la identidad constituye la experiencia de ser que es el resultado de la interacción entre las acciones o conductas, de los afectos y del conocimiento, ya lo decían (Greimas y Courtés.1982). Desde una perspectiva semiótico-lingüística: la identidad es “el principio de permanencia que permite al individuo permanecer el ‘mismo’, ‘persistir en su ser’ a lo largo de su existencia narrativa, a pesar de los cambios que provoca o sufre”. La identidad permite definir la comunión de rasgos existentes entre los objetos, lo que a su vez establece relaciones de alteridad entre los mismos. Desde esta perspectiva, la identidad es considerada como una forma de representación social que media en la relación entre el individuo y el mundo social. Así, la identidad constituye el principio de organización de las relaciones simbólicas entre el individuo y el mundo social, en el sentido de que constituye el eslabón entre las organizaciones psicológicas “identificaciones y auto categorizaciones” y las

Capítulo II: Aspectos sociolingüísticos de la identidad

regulaciones sociales. Con su participación activa en el mundo social “conociendo, reconociendo y demarcando” los individuos construyen su identidad, puesto que construyen, afirman, negocian o cambian un sistema de conocimiento sobre el mundo y sobre sí mismos (Chrysochoou 2003, Goffman 1970). Dicha identidad es renegociada siempre a través del discurso social rutinario (van Dijk 1999: 154, Chrysochoou 2003, Triandafyllidou y Wodak 2003, Archakis y Tzanne 2005, Domenici y Littlejohn 2006).

2.1. La identidad lingüística

Desde el siglo XVIII la lengua ocupa un sitio superior y tiene una posición de honor entre otros componentes de la identidad. (Álvarez, Martínez y Urdaneta 2001: 146) Además de ser un “vehículo” de interacción, la lengua es también un factor de identidad a través del cual se establecen los lazos con otras personas. Es el símbolo de pertenencia a un colectivo y distanciamiento de otros (Amorós, 2014: 19, 21).

Definimos la identidad en este estudio como el producto de la formación (pre-reflexiva)¹, completa de un criterio, carácter e ideas que le dan a la persona una fisonomía² especial, cuya base se encuentra en las representaciones sociales de los sistemas de valores y de creencias, y en la interacción, es decir que los diferentes aspectos socioculturales con los diferentes valores e ideas que caracterizan un individuo en una sociedad, le deja adquirir una postura identitaria única, y al mismo tiempo le distingue de los demás.

La identidad debe verse como un producto de un proceso dinámico que se manifiesta en las actitudes, en acciones evaluativas de los seres humanos ante otros seres humanos, en la postura que asumimos ante los demás y la reacción que ellos generan en nosotros.

En la psicología social, la actitud se explica como la presencia real o simbólica de un objeto que genera una reacción evaluativa favorable o desfavorable, la actitud hacia el objeto (Álvarez, Martínez y Urdaneta 2001: 146).

Estas actitudes no son completamente conscientes, ya que la identidad es el resultado de las experiencias compartidas con miembros de un grupo social determinado, la identidad es lo que somos, la continuidad de propiedades esenciales que nos definen. Es la imagen de uno mismo, es como un conjunto de representaciones mentales, valoraciones e ideas que uno

¹Pre-reflexivo hace referencia al cúmulo de experiencias acumuladas que preceden siempre a todas nuestras construcciones conceptuales

²La fisonomía es un concepto que ofrece un carácter o una apariencia de una persona

Capítulo II: Aspectos sociolingüísticos de la identidad

forma sobre su propio yo. Esta imagen está directamente relacionada con las nociones de autoestima e individualización, porque indica todas las diferencias personales que nos destacan y distinguen de otras personas (Vučina/Filipović, 2009: 29, 30).

La identidad es un término de significado múltiple, muy común hoy en día. Se encuentra en todos contextos: en los trabajos de investigación en el campo de las humanidades y ciencias sociales, en los medios de comunicación, en los debates políticos, conflictos de varios tipos, llegando a ser una palabra universal de moda de nuestro tiempo (Bugarski, 2010: 11, 12)

Asimismo, no es algo innato, sino se construye a lo largo de la vida de un individuo y está siempre compuesta por una serie de componentes. La identidad lingüística personal o individual implica las diferencias personales que nos diferencian de otros y nos caracterizan como individuos únicos. El concepto de la identidad social o cultural determina las personas en entorno social, cultural e histórico. Justo en este nivel, la identidad se convierte en un poderoso argumento tanto de enfrentamientos con los grupos provenientes de diferentes contextos sociales, como de asociación con las diferentes agrupaciones sociales, culturales y políticas (Filipović, 2009: 21).

“La identidad social es una noción compleja, una categoría personal y colectiva. Ninguna sociedad tiene un sistema de conocimiento colectivo uniforme y homogéneo, sino depende de varios y variables factores que contribuyen al desarrollo de los individuos y formación de la identidad social” (Filipović, 2009: 21, 22).

Bugarski afirma que la identidad tiene numerosos “estratos”: nacional, religioso, cultural, lingüístico, generacional, de género, político, y especifica tres “grados” de la identidad: fuerte, medio y débil. Ha distinguido tres “niveles” de identidad:

- La identidad como humanidad (el nivel biológico de la identidad – la lengua humana).
- La identidad como colectividad (el nivel sociológico de la identidad – una lengua en particular o una variedad).
- La identidad como individualidad (el nivel psicológico de la identidad – el idiolecto).

Capítulo II: Aspectos sociolingüísticos de la identidad

2.2. La manifestación de la identidad lingüística

Las manifestaciones lingüísticas y los discursos personales se consideran como conceptos primordiales para la construcción de la identidad, así que los contactos lingüísticos son la lente que mediante la cual los hablantes pueden descubrir las visiones que las personas tienen sobre si mismos y sobre la estructura social que les rodea.

Así mismo, posee como característica fundente la poli-causalidad. Tiene una génesis compleja, un desarrollo que no es lineal, que no es sólo causa/efecto, que no tiene una sola dirección, por lo que se torna indeterminada, circunstancial, más que permanente, construida dinámica y recíprocamente (Duszak 2002). Un hablante no construye una sola y unificada identidad lingüística para las distintas situaciones comunicativas. Construye identidades lingüísticas múltiples y complejas, como los mismos actos de interacción comunicativa, producto del reconocimiento anticipado.

Así, las opciones lingüísticas y conversacionales pueden verse como actos de identidad. Esto es, la variación estilística no es simplemente reflejo de las situaciones interactivas, sino uno de los medios estratégicos del hablante para activar el significado potencial y así construir las dimensiones de la identidad relevantes en diferentes puntos de la secuencialidad discursiva (van Dijk 1999). Según la teoría de la acomodación comunicativa (Purdie 2002), los hablantes modifican su habla en las interacciones con otros para reducir o acentuar las diferencias entre ellos mismos y sus interlocutores. De esta manera, los hablantes pueden promover las relaciones armoniosas adoptando los modelos de habla de sus interlocutores; alternativamente, los hablantes pueden propiciar su propio modelo discursivo inter-grupal (Taylor 2005).

La identidad lingüística (el constructo abstracto) se manifiesta principalmente a través de las actitudes lingüísticas. Éstas están conformadas por factores cognitivos (lo que creemos y conocemos sobre nuestra manera de hablar o la de los demás), afectivos (las acciones evaluativas de nosotros mismos o de otros seres humanos ante otros seres humanos) y conductuales (la postura o conducta que asumimos ante el objeto sobre el que se ha formado una idea y un juicio, ante los demás y en la reacción que ellos generan en nosotros). Esos factores, desde el punto de vista de la psicología social, pueden ser favorables o desfavorables, pueden ser considerados como el resultado de las actitudes hacia la presencia real o simbólica de un objeto que provoca generalmente una reacción evaluativa (Álvarez,

Capítulo II: Aspectos sociolingüísticos de la identidad

Martínez y Urdaneta 2001: 146)³. (Rodríguez. 1989: 206), en efecto, resume una cantidad importante de definiciones de actitud sobre la base de los tres rasgos que la conforman. De acuerdo con esta revisión, una actitud es: 1) un conjunto organizado de convicciones o creencias; 2) una predisposición favorable o desfavorable; 3) una actuación de respeto a un objeto social.

Los factores cognitivos, afectivos y conductuales pueden ser positivos o negativos según la disposición que el interlocutor presente hacia el habla de los otros o hacia la suya propia. Las actitudes lingüísticas son un conjunto de creencias, sentimientos y tendencias ante una lengua, dialecto o manera de hablar.

2.3. Etimología de la identidad lingüística

El concepto que tenemos está compuesto por dos términos muy esenciales “identidad” y “lingüística”, y que tienen diferentes orígenes es decir una etimología determinada para cada uno, pero esto existía antes y con las apariencias de las ciencias sociales que le interesaba estudiar todo lo que concierne el ser humano y que sea psicológico o social o lingüístico, en este título nos interesa descubrir el origen de cada elemento de estos dos y luego sintetizamos la relación paralela que existe entre estos dos conceptos y el por qué han sido relacionados.

La palabra identidad tiene su origen en el latín. Deriva de *identitas*, *identitatis*. Vocablo formado a partir de *ídem*, *eadem*, *ídem* cuyo significado es mismo, el mismo. Éste a su vez está formado por los determinativos latinos *is*, *ea*, *id* que significan éste, él, más la partícula enfática *-dem*. A la base ‘*ident*’- se le agrega el sufijo *-tat* / *-dad*, en español, que indica abstractos de cualidad

El concepto de este término es la cualidad de uno mismo, el mismo. La primera definición de este vocablo está relacionada con su etimología que es: cualidad de lo idéntico, es decir el hecho de ser una cosa o persona que es la misma que se está buscando o que ella misma asegura ser; suceso mediante el cual una persona o cosa se compara con otro resultando ser muy parecidas o iguales; el conjunto de características propias de una persona o de una sociedad o colectividad que las representan frente a los demás.

Y en cuanto al otro término “lingüística” no quiere decir la ciencia o la disciplina que estudia los sistemas de comunicación o el lenguaje del ser humano con sus fenómenos

³ La identidad lingüística y los trastornos del habla Hernán Martínez Matos 1, Elsa Mora 1

Capítulo II: Aspectos sociolingüísticos de la identidad

lingüísticos, sino es mucho más la naturaleza del lenguaje que caracteriza y representa cada identidad individual o social.

Así que, las opciones lingüísticas y conversacionales pueden verse como actos de identidad. Esto es, la variación estilística no es simplemente reflejo de las situaciones interactivas, sino uno de los medios estratégicos del hablante para activar el significado potencial y así construir las dimensiones de la identidad relevantes en diferentes puntos de la secuencialidad discursiva (Van Dijk 1999).

3. Su relación con la comunicación argelina en Facebook

La sociolingüística como siempre conocida por su interés de estudiar la relación existente entre las diferentes prácticas lingüísticas en la sociedad. Pues, desde aquí intentamos hablar sobre el lenguaje utilizado en los medios de comunicación como el Facebook que se considera actualmente como un fenómeno sociolingüístico que globaliza las diferentes prácticas sociales que se encuentran en un uso excepcional, especialmente entre los jóvenes argelinos, donde el modo sociocultural influye directamente en sus prácticas lingüísticas.

Argelia es un país que se determina por una complejidad social y cultural que provoca un impacto positivo a una diversidad lingüística que se refleja por un conjunto de rasgos socioculturales y geográficos, y desde aquí entendemos que la identidad lingüística argelina se considera como una macro reflexión a las identidades presentes que las determina y representa cada lenguaje y cada práctica social, las redes sociales como la mensajería en Facebook ha de ser una fuente que globaliza diferentes prácticas sociales con diferentes variaciones geográficas.

Los hablantes argelinos cuando se expresan y transmiten sus emociones o sus críticas mediante la escritura en la mensajería, están en el mismo tiempo exteriorizando su propio lenguaje, y lo cual describe sus identidades lingüísticas de una manera reflexiva, que les delimita y les categoriza y clasifica según el dialecto que refiere a cada uno de ellos.

3.1. La conversación virtual como descripción sociocultural de los usuarios

En la última temporada ha surgido un avance tecnológico que ha tocado todos los dominios de la vida humana, en el que ha entregado diferentes técnicas de comunicación y mediante las cuales el ser humano se ha encontrado enfrente de una escena virtual que le ha facilitado muchas tareas sociales en su relación personal e interpersonal. Este avance tecnológico ha ofrecido diferentes técnicas de comunicación para el ser humano, y una de estas técnicas son las redes sociales que son conocidos por el mundo virtual que participa con

Capítulo II: Aspectos sociolingüísticos de la identidad

sus diferentes aplicaciones como los medios de comunicación (Facebook-whatsapp-instagram...)

La aparición de aplicaciones para refrendar la información compartida por los otros usuarios como (Facebook, whatsapp, instagram, etc.) están teniendo un notable impacto en la configuración de la identidad en las redes. Uno de los propósitos de este párrafo es dar cuenta de la progresiva sustitución de la identidad física (espontánea y cambiante) por una identidad virtual (diseñada a priori y, si se desea, estática). Lo que comenzó siendo a finales del XX un pseudónimo⁴ con el que identificarse y ser reconocido en los salones de chat de la época, se ha enriquecido hasta convertirse en un avatar multimedia, que según la plataforma virtual que usemos dispone de base de datos, lenguaje, voz, preferencias e incluso infografías personalizadas. La comunicación en general ha sufrido un cambio de paradigma en las redes, produciéndose un desdoble ontológico en las relaciones sociales que en algunos casos no se complementan, sino que se solapan. Del mismo modo, la ingente cantidad de información guardada en servidores ha requerido de un nuevo modelo de macro-gestión informativa, el denominado Big Data.

Por una parte, los usuarios han encontrado vías de comunicación que les permiten fijar una imagen social deseada, seleccionando y analizando con tiempo (sin la presión del cara a cara) la información que desean compartir y el modo en quieren moldear el avatar social con el que se relacionan. El modelo de conexión de aplicaciones de contactos se basa en la coincidencia, es decir, en el cotejo de datos similares. Por esta razón, tener un perfil definido que comparta características con grupos sociales concretos (gustos literarios, culinarios, indumentaria, lugares frecuentados, música, pasatiempos, lenguas primeras etc.) ayuda a la inclusión social y facilita el encuentro. La comunicación entre los hablantes en este modo ha visto muchos cambios debido al lenguaje que constituye una dimensión de la identidad junto con el género, la clase social, la filiación etno-cultural⁵, pero al mismo tiempo, colabora en la construcción y manifestación de las otras dimensiones como la lengua con sus variaciones (Block 2006: 37).

Como dimensión de la identidad, la identidad lingüística corresponde a un tipo especial de relación entre un individuo o un conjunto de individuos con la experiencia lingüística, la cual los convierte en hablantes, y cuya interacción se desarrolla a través de un idioma y sus

⁴ Nombre utilizado por ejemplo por un artista en sus actividades, en vez del suyo propio.

⁵ Es una ciencia que incorpora o inscribe a alguien a un estudio descriptivo de su cultura, o sea estudia comparativamente los orígenes y expresiones de la cultura de los pueblos a partir de los datos proporcionados por la etnografía

Capítulo II: Aspectos sociolingüísticos de la identidad

variaciones, como el caso de la lengua argelina y sus variaciones. Es por ello que en un primer momento es posible concebir la identidad lingüística en virtud del sistema de signos que permite organizar la experiencia comunicativa del grupo social: en primeros lugares: “La lengua propicia un tipo de comportamiento social e intersubjetivo⁶ que otorga cohesión entre quienes comparten valores, vivencias y espacios comunicativos, por ejemplo, entornos ambientales concretos” (Lamiquiz 2001:134).

La lengua hablada en las redes sociales determina de este modo el sentido de identidad lingüística personal y colectiva, y proporciona de manera directa los rasgos sociales y culturales de sus usuarios, Por extensión, se reconoce que esta identidad lingüística no es natural ni esencial, sino que al contrario, su origen está determinado por múltiples factores y procesos de aprendizaje y adquisición de la lengua materna, al tiempo que se caracteriza por un permanente dinamismo y sus efectos de reciprocidad (Duszak 2002).

4. El lenguaje de los jóvenes

Hablar es una forma de lenguaje que se practica en un grupo social específico, la diversidad lingüística que los jóvenes han adoptado tiene muchos nombres. Por ejemplo: habla popular, habla de moda, etc. Este último progresó a través de la influencia de la globalización y también con el desarrollo de los diferentes medios de comunicación como: el Facebook

Los jóvenes han desarrollado un lenguaje especial entre ellos, algunas palabras de este idioma. ‘habla’, son fugaces, y otros permanecen en medio de jóvenes que son vagos e incomprensibles para adultos. Esto se debe al deseo de una identidad separada de la generación. (D. morsly. 1996), y (K. Taleb-Ibrahimi. 1996), con (Y. Cherrad. 2004), han estudiado el habla de los jóvenes. Este lenguaje mixto fue utilizado por jóvenes argelinos debido a Cambios sociales que han afectado a Argelia en los últimos años, ya sea en términos de cultural, artístico y social, que resultó en variación lingüística sobre el habla de los jóvenes. En Argelia, los jóvenes no usan el idioma de sus padres, o sea hablar lo tradicional más conservador, sino las últimas generaciones marcaron su autonomía y se destacaron de los adultos al presentar sus habilidades con un lenguaje personal y propio que forma su identidad lingüística, gracias a esta variación lingüística varias palabras nuevas fueron creados por jóvenes a través de su propia libertad de expresión.

⁶Que sucede en la comunicación intelectual o afectiva entre dos o más sujetos

Capítulo II: Aspectos sociolingüísticos de la identidad

El lenguaje de los jóvenes representa una variedad de aportaciones de diferentes orígenes que colaboran en su diversidad, y a pesar de la diferencia existente en la identidad de los jóvenes argelinos, su habla es casi común y parecida debido a sus variaciones lingüística y diatópica y se ha influido por la globalización y además de la difusión de medios de comunicación.

El lingüista Degenne aportó en su trabajo una definición al lenguaje juvenil diciendo que es

Un ensemble d'individus entre les quels fonctionnent certains codes, certaines règles, des symboles, des représentations plus généralement un system d'inter reconnaissance ; les membres de ce cercle social se reconnaissent à travers des comportements, des pratiques qui manifestent leur appartenance à ce cercle (1994, P.43)⁷.

5. Campos de estudio de la identidad lingüística.

En las ciencias sociales (psicología y sociología principalmente), la identidad es, en términos generales, la concepción y expresión que tiene cada persona acerca de su individualidad y acerca de su pertenencia o no a ciertos grupos. El rasgo que se considere decisivo para la formación de la identidad cambia según las culturas y periodos históricos (origen genético -familia, origen étnico- religión, función social y territorio, identidad de género).

5.1. Desde el punto de vista social

Se define como identidad social el auto concepto que cada individuo hace de su "yo" o "self" (en inglés) en cuanto a los grupos sociales a los que pertenece, con lo que se identifica e incluso la autoestima que posee. La identidad social se determina cuando las personas reconocen su lugar en la sociedad.

⁷ Traducción: un conjunto de individuos entre cada uno de ellos ciertos códigos, reglas, símbolos, representaciones y generalmente un sistema de interpretación; se considera que los miembros del círculo social reconocen su comportamiento, su práctica y su pertenencia a este círculo.

Capítulo II: Aspectos sociolingüísticos de la identidad

La identificación social permite que cada individuo pueda realizar un autorreconocimiento del lugar que ocupa en cada grupo social al que pertenece o se ha integrado y el por qué.

Así, pues, la identificación social ayuda a los individuos a reconocer cuáles son aquellos valores, creencias, estereotipos, gustos, grupo social, poder adquisitivo, prejuicios, género, entre otros aspectos, que comparten e incluso los difiere de otras personas.

Partiendo de los grupos sociales de los que cada quien forma parte, la persona puede determinar cuál es su identidad social y cómo se asemeja o diferencia de los demás según los rasgos que comparte con el resto de los integrantes del grupo, los cuales, a su vez, la diferencian de los otros.

Por ejemplo, Adel es un estudiante de 25 años que forma parte del equipo de basketbol de su residencia universitaria. A su vez, Adel tiene gusto por la música y es integrante de un grupo de canto de su comunidad.

En su casa, es el hermano mayor de dos hijos que tienen sus padres. Cuando Adel describió el perfil de su personalidad en las redes sociales que acostumbra a utilizar, se presentó como un deportista aficionado al baloncesto y un apasionado por la música.

Sin embargo, como se puede percibir, Adel es más que un deportista y un músico, también es un estudiante, hombre, hijo, hermano mayor, entre otros, pero en las redes sociales se identifica socialmente con los grupos con los cuales siente más afinidad: los deportistas y los músicos. Este también es un ejemplo que expone cómo las personas eligen pertenecer a ciertos grupos según su identidad social e incluso su identidad personal.

Asimismo, existen teorías en ciencias sociales acerca de la identidad social, para Henri Tajfel y John Turner, lo clasifican como un concepto teórico que sirve para comprender los fundamentos psicológicos de la discriminación entre grupos. Se compone de cuatro elementos:

- **Categorización:** este grupo tiene que ver con los seres humanos que suelen clasificarse de los demás con sus diferentes categorías, teniendo en cuenta diferentes normas como la nacionalidad, la cultura, la religión, las ocupaciones, las razas etc. y mediante las cuales los individuos se categorizan respetando estas normas.

Capítulo II: Aspectos sociolingüísticos de la identidad

- Identificación: cada individuo de una sociedad suele integrarse con un grupo específico que le identifica y reafirma su autoestima.
- Comparación: es la norma que clasifica cada grupo con su pertinencia específica y favorecida, y que deja cada grupo diferente de los otros.
- Distinción psicosocial: los individuos suelen desear con una identidad que sea propia y distinta al compararla con la de los diferentes grupos de individuos.

5.2. Desde el punto de vista lingüístico.

Durante el primer año de nuestra vida, empezamos a conformar nuestra identidad como integrantes de una familia inserta en una comunidad de cultura y lenguaje. Desde ese momento estamos aprendiendo a ser nosotros mismos. *“Esta tarea continúa durante toda la vida. Aunque seamos muy chicos, percibimos mensajes de la sociedad que valora o desvalora cómo somos. Nuestra familia y la comunidad pueden reforzar o debilitar esta idea. Las dinámicas de poder también tienen sus influencias sobre nosotros.”* (Mabel Pruvost de Kappes. 2012.13.14)⁸

Si hablamos de identidad pensamos en quiénes somos, cómo nos ven los demás y cómo nos vemos a nosotros mismos. La identidad nos define tanto como individuos cuanto como grupo al que pertenecemos.

La identidad de un individuo humano incluye género, raza, grupo étnico, clase, cultura, lengua, edad, sexo, entre otras referencias. Todas se combinan para definir un ser único. Pero, asimismo, compartimos algunas como miembros de una comunidad.

El lenguaje es factor de identidad, que nos une al pasado y proyecta al futuro. Además, es un vínculo de símbolos que aglutina a la comunidad que comparte el mismo código. No sólo es un método de comunicación, lo trasciende porque es una institución social, lazo incuestionable que nos une al pasado, que lo mantiene gravitando sobre nuestra actualidad, que aglutina y es un motor de identificación. Watkins ha dicho que *“our ancestors, in a real cultural sense, are our linguistic ancestors.”*⁹(Watkins, Culvert. 1976)

Desde un punto de vista lingüístico, a partir de Ferdinand de Saussure se entiende por lengua el sistema de signos orales y escritos del que disponen los miembros de una

⁸ Técnica Superior en Gestión y Administración de la Cultura, egresada de la Universidad Nacional del Litoral. (Argentina).

⁹ Traducción: nuestros antepasados, en un sentido cultural real, son nuestros antepasados lingüísticos.

Capítulo II: Aspectos sociolingüísticos de la identidad

comunidad para realizar los actos lingüísticos cuando hablan y escriben. La lengua es un inventario que los hablantes no pueden modificar, sólo emplearlo a través del habla, es decir, el conjunto de emisiones que los hablantes producen gracias al inventario del que disponen. Este concepto fue ligeramente modificado por Noam Chomsky, que entiende la lengua como el sistema interiorizado que poseen los hablantes, capaz de generar sus realizaciones lingüísticas. El hablante las evalúa gracias a la competencia, o sea, el dominio inconsciente que tiene de su lengua.

De ninguna manera podemos considerar al lenguaje como algo acabado, inmodificable, terminado, invariable. Debemos sentirnos promotores y formadores del lenguaje, en cuanto somos integrantes de la comunidad hablante. Decía Borges: *“El lenguaje no lo hace la Academia, ni el Poder, ni la Iglesia, ni los escritores. El lenguaje lo hacen los cazadores, los pescadores, los obreros, los campesinos, los caballeros y los tipos sinceros. Hay que acudir a las bases, donde se forma la lengua”*. Hablar claro y en buen idioma nos da la identidad.

*Capítulo III: Análisis
sociolingüístico de la
identidad en las
conversaciones virtuales.*

Capítulo III: Análisis sociolingüístico de la identidad en las conversaciones virtuales

En este capítulo, proporcionamos los pasos que hemos seguido para alcanzar nuestras metas de investigación. Principalmente, hemos dividido este capítulo en dos fragmentos; el primero es relevante a la metodología de la investigación que hemos delimitado en el campo de la sociolingüística, y el segundo fragmento tiene relación con el análisis y la interpretación de los datos y los resultados que hemos recapitulado.

1. Metodología de la investigación sociolingüística

La disciplina sociolingüística se encarga en el estudio científico de la lengua dentro de un contexto social. Es decir, la influencia de la sociedad sobre la lengua. Esta ciencia en concreto, y todo lo que estudia se resuelve o se resume con una manera tan simple y clara cuando la veamos desde un punto de vista pragmático que señala que es el uso de la lengua dentro del contexto o sea ponerse en el contexto mismo para poder entender lo transmitido por la frase en situaciones sociales.

Como las diferentes investigaciones sociolingüísticas que hemos repasado anteriormente, seguimos nuestra metodología aplicada, la que hemos desarrollado a lo largo de la disposición de nuestro estudio; empezando por la descripción de la encuesta, la secuenciación y la elaboración del cuestionario, y la escogida de la muestra, la delimitación del espacio de nuestra encuesta y la presentación del corpus.

Descripción de la encuesta

En el presente trabajo titulado «*La identidad lingüística a través de las conversaciones virtuales dentro de la comunicación de los argelinos: Caso de Messenger*», nos enfocamos mucho más en la parte práctica del lenguaje usado en los múltiples fenómenos lingüísticos producidos por las prácticas lingüísticas de esta generación joven, debido a la naturaleza o el estilo de su lenguaje materializados en sus discursos virtuales, en lo cual nos delimita la variación lingüística en cuanto al lenguaje que caracteriza Argelia.

El tema que hemos elegido en nuestro estudio se inserta dentro de dos disciplinas relacionadas: en el marco teórico dedicado al desarrollo tecnológico en cuanto a las redes sociales (Facebook, mensajería), en lo cual encontramos los jóvenes argelinos son los mayores participantes en su utilización. Y para la segunda que tiene que ver con el marco de sociolingüístico urbano estudiando los fenómenos lingüísticos en el lenguaje juvenil escrito en las conversaciones virtuales de dichos jóvenes,

Capítulo III: Análisis sociolingüístico de la identidad en las conversaciones virtuales

Cuando hablamos de las encuestas que se realizan generalmente, contribuyendo una o más de una metodología usada para la recogida de los datos. En el presente trabajo, hemos aportado la metodología o la técnica más precisa que nos facilita nuestra tarea lingüística que es el cuestionario. Hemos elegido esta técnica para llegar a algunos objetivos que son:

- Se considera como la técnica más fácil y directa para el encuestado, en el que se siente la libertad total para responder y para hacer llegar su respuesta con todo reposo.
- Se considera también como la última frecuente que nos permite la verificación y la confirmación de nuestras hipótesis.
- El cuestionario como tal no cuesta mucho tiempo, y hace llegar a un enorme número de respuestas y personas en un tiempo breve.
- Nos conlleva diferentes informantes, así mismo proporciona datos recogidos de una manera sistemática.

1.1. Cuestionario

Entre las técnicas o bien los instrumentos que siempre forman los más útiles para realizar una encuesta sociolingüística para diferentes temas, sigue siendo siempre el cuestionario, su provecho primordial lo permite hacer comparanzas de los resultados que hemos recogido mediante las entrevistas realizadas, y que permite también alcanzar el objetivo de lo largo de la investigación, así mismo, entre los trabajos que se han presentado bajo el tema de la sociolingüística, es tan lógico hacer una separación que conviene la naturaleza de los cuestionarios usados, en lo cual nos proporciona el método de los diferentes tipos de preguntas utilizadas para elaborar nuestro cuestionario y las a vamos a ver en continuación.

El cuestionario que hemos elaborado se divide en dos versiones, así que las preguntas están escritas en árabe vernáculo porque es la lengua común entre todos los estudiantes argelinos, y lo hemos preparado así para que sea comprendido por la mayoría de los encuestados, y para que no genere un obstáculo o un fallo de entendimiento o ambigüedad por los informantes, y en cuanto a la denominación de los medios de comunicación, la encontramos escritos por el francés, debido a su versión original.

Cabe mencionar que se compone de tres fragmentos, así que el primer fragmento se dedica a la identificación de los encuestados, en el que hemos empezado con la variedad cronolecta Como la edad y el género masculino o femenino con su procedencia o sea de

Capítulo III: Análisis sociolingüístico de la identidad en las conversaciones virtuales

dónde son y su nivel intelectual o bien estudiantil. Hemos dedicado la segunda parte de este cuestionario a dos preguntas relacionadas al uso de las redes sociales o sea si los encuestados las usan con frecuencia o no o a veces. En cuanto a la tercera fase del cuestionario, hemos planteado preguntas que tienen relación con el lado lingüístico de los informantes o sea trata de saber en principio su lengua materna y luego a saber el lenguaje que utilizan en el uso de las redes sociales. De manera general, hemos distribuido estas preguntas a unos cuarenta y tres (43) jóvenes, que varían entre veinte y dos (22) femeninos y veinte y uno (21) masculinos, para responder a las seis (6) preguntas y para subrayar sus prácticas lingüísticas en el uso de las redes sociales, asimismo para que confirmemos que las hipótesis que hemos puesto son consistentes con los resultados de toda nuestra investigación. Nuestras preguntas tienen diferentes objetivos específicos que son:

- 1) **¿Cuál es tu lengua materna?:** el objetivo de esta pregunta es saber exactamente la lengua original de los encuestados, porque es importante saber, así que nos proporciona destacar la riqueza lingüística que caracteriza Argelia.
- 2) **¿Utilizas las redes sociales con frecuencia?:** hemos formado esta pregunta para enfatizar el grado del uso de las nuevas tecnologías en cuanto a las redes sociales en su vida cotidiana.
- 3) **Si las utilizas ¿Cuáles son las más usadas?:** esta pregunta tiene que ver con los diferentes medios de comunicación y a saber las más útiles por parte de los encuestados.
- 4) **¿Qué lengua prefieres usar en *Facebook*?:** esta pregunta que hemos planteado, se ve relacionada con el perfil identitario de cada uno de los encuestados, y para saber su comportamiento lingüístico en cuanto al acto de su redacción en su mensajería en *Facebook*.
- 5) **¿Qué tipo de lenguaje utilizas como respuestas en los comentarios?:** aquí la pregunta está delimitada en dos opciones, o sea tiene que ver con la naturaleza o el estilo de las respuestas, si transcriben sus reacciones con escritura o con la utilización de los *emojis*.
- 6) **¿Cómo transcribes a la hora de mandar mensajes?:** y para esta pregunta, intentamos saber la lengua más útil a cada uno de los encuestados en la hora de transcribir sus

Capítulo III: Análisis sociolingüístico de la identidad en las conversaciones virtuales

mensajes con los demás. Como continuación a la misma pregunta, hemos preguntado a los encuestados **¿Por qué?:** aquí el informante debería aclarar y argumentar el por qué transcribe con el idioma que ha elegido (véase el anexo 1).

1.2.Muestra

Cualquier investigación sociolingüística se realiza obviamente con las tres generaciones que son: la generación joven, y la generación media, y la generación saliente, y lo que nos importa en nuestro tema es trabajar con la primera generación, porque se considera como la más activa y que tiene una alta utilidad en las redes sociales especialmente en la mensajería en *Facebook*, así mismo es debido al tema que hemos elegido.

Y como hemos señalado, que nuestro estudio se trata del análisis sociolingüístico de la identidad lingüística en las redes sociales en caso de mensajería en *Facebook*, y la presencia de los jóvenes femeninos y masculinos nos da un entusiasmo para estudiar y analizar su lenguaje y sus prácticas lingüísticas en este medio de comunicación.

Así que hemos pedido a los cuarenta y tres (43) jóvenes participantes de hacer capturas de pantalla de los mensajes que se transmiten entre sí, y para que nos las envíen, para realizar nuestro análisis lingüístico y pragmático focalizando sobre los puntos que nos interesa, en cuanto a la indicación de sus orígenes o sea sus procedencias, lenguas maternas mostrando otros fenómenos lingüísticos dentro de sus conversaciones.

1.3.Campo de investigación

Para realizar cualquier encuesta de investigación, se debe limitar el terreno, por eso hemos limitado el espacio, o sea en la universidad de Mostaganem, y lo que justifica nuestra elección de este terreno, hace que la universidad de Mostaganem se compone de diversos departamentos, que son de lenguas extranjeras, otras especialidades científicas, etc.

La elección nuestra es también motivada por múltiples razones que son; es que la universidad de Abdel-Hamid Ben Badis – Mostaganem, se ubica en el centro de la ciudad de Mostaganem, en Argelia, fundada en 1978 (anteriormente Instituto de Tecnología Agropecuaria, ITA 1970). La universidad tiene 10 sitios universitarios repartidos por toda

Capítulo III: Análisis sociolingüístico de la identidad en las conversaciones virtuales

la ciudad misma, en la que tiene una gran cantidad de especialidades científicas y literarias, todo eso conlleva un gran número de estudiantes¹, y eso significa el encuentro o la presencia de diversas prácticas sociales y lingüísticas, así mismo ha facilitado la disponibilidad de diferentes encuestados que sean profesores, estudiantes, informantes..., en segundo lugar, las diferentes categorías de participantes que hemos elegido no se caracteriza por la homogeneidad, es decir que, los encuestados vienen de diferentes orígenes geográficos, ya que son de múltiples prácticas lingüísticas o sea de diferentes lenguas habladas y de distintos estados socioculturales, porque hay estudiantes que son del sur y otros del este u oeste o de los campos,. Esta variación nos ha ofrecido fructificar nuestra investigación, y se ha realizado en buenas condiciones, y no había ningún obstáculo en cuanto a la presencia o la colaboración de los informantes y en la comprensión de las preguntas (véase el anexo 1)

1.4. Corpus

La recopilación de datos que hemos almacenado se consta de seis (6) capturas de pantalla, que se tratan de mensajes escritos en la mensajería en *Facebook*, enviados entre diferentes géneros de estudiantes (femeninos y masculinos), y de diferentes procedencias o sea orígenes, que se encuentran en la universidad de Mostaganem con sus propias prácticas lingüísticas y socioculturales (depende a cada uno de ellos).

En la recogida de nuestro corpus, hemos enfrentado con algunos obstáculos que se han delimitado por ejemplo en el tiempo, asimismo lo hemos hecho después de las deliberaciones del primer semestre, porque la mayor parte de los estudiantes han regresado a sus casas, por eso había un tiempo tan preciso en las entrevistas con los estudiantes y para pedir hacer capturas de pantalla de sus conversaciones. En segundo lugar, no había colaboración por una parte de los jóvenes en dejarnos ver sus conversaciones privadas e íntimas.

¹ Para más detalles, consulte el sitio web de la universidad de Mostaganem en: <https://www.univ-mosta.dz/universite-abdelhamid-ibn-badis-mostaganem/>

Capítulo III: Análisis sociolingüístico de la identidad en las conversaciones virtuales

2. Análisis e interpretación de los resultados

Estafase la vamos a dedicar al análisis y a la interpretación de los resultados que hemos obtenido por el cuestionario, y para la primera parte que se trata del análisis cuantitativo, aquí catalogamos cada pregunta con una tabla, por la cual se analiza estadísticamente (depende a la forma y la naturaleza de cada pregunta), y luego viene su interpretación.

2.1. Análisis cuantitativo

En esta fase, se requiere un análisis estadístico, donde juntamos las diferentes opiniones de los informantes en tablas, para mostrar el porcentaje alto y bajo de cada pregunta seleccionada.

2.1.1. Interpretación de los resultados del cuestionario

✓ Pregunta 1: ¿Cuál es tu lengua materna?

Lengua materna	Árabe Vernáculo	Lengua tamazight
Nº de hablantes	26	17
Porcentaje	60.46%	39.53%

Tabla 1: la primera lengua de los informantes

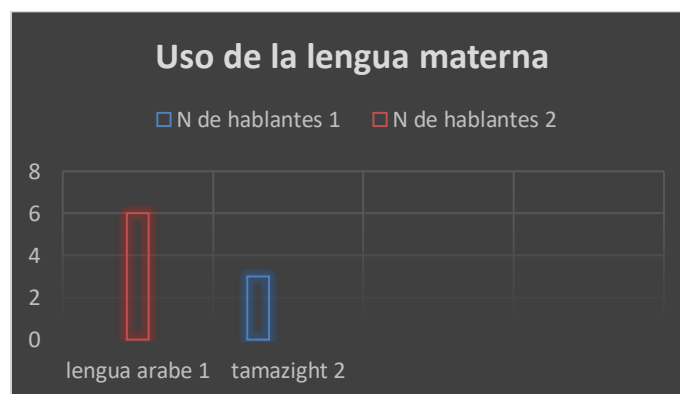


Gráfico 1: la primera lengua de los informantes

Interpretación:

Capítulo III: Análisis sociolingüístico de la identidad en las conversaciones virtuales

En este gráfico y en la tabla que hemos realizado, podemos observar que casi la mayoría de los informantes que nos han respondido que son (43) se dividen en dos grupos, el primero que son (26) a lo que hace el (60.46%) de ellos se caracterizan por su lengua materna que es el árabe vernáculo, y para el segundo grupo que son (17) representado por el (39.53%) de ellos practican otra lengua que es el Tamazight, y bueno, los informantes de la segunda lengua usan el vernáculo de una manera paralela con diferentes variedades tales como kabile y tachawit..

Este resultado vuelve a lo que hemos hablado anteriormente sobre la riqueza situación lingüística argelina, ya que tiene una diversidad en sus prácticas sociales lingüística que sean lenguas oficiales o vernáculos.

✓ Pregunta 2: ¿utilizas las redes sociales con frecuencia?

Si		No		A veces	
J.M	J.F	J.M	J.F	J.M	J.F
17	14	01	02	05	04
39.53%	32.55%	2.32%	4.65%	11.62%	9.30%
72.08%		6.97%		20.90%	

Tabla 2: uso de las redes sociales por los jóvenes.

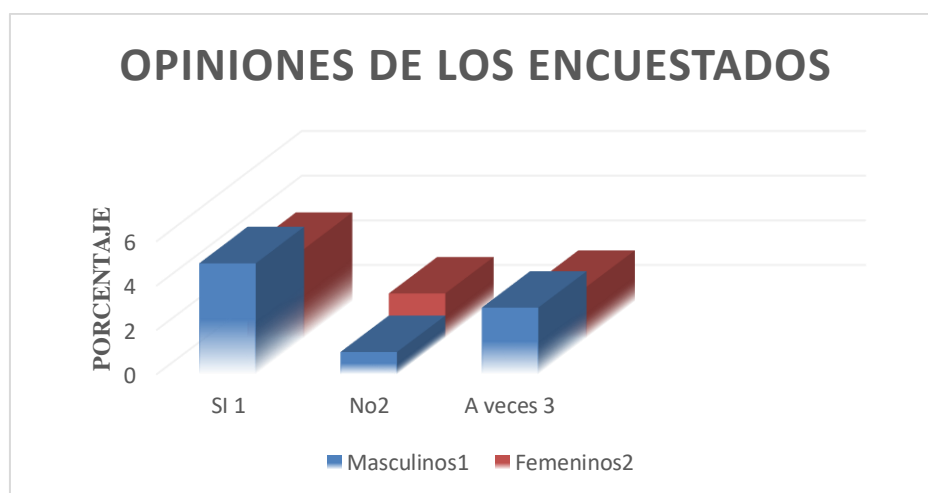


Gráfico 2: uso de las redes sociales.

Capítulo III: Análisis sociolingüístico de la identidad en las conversaciones virtuales

Interpretación:

Al analizar las respuestas obtenidas de esta pregunta, se puede notar las diferentes opiniones en cuanto a la utilización de las redes sociales, y como hemos organizado las respuestas de los informantes, podemos decir que son unánimes, asimismo podemos señalar que la mayor parte de los encuestados que han respondido con (sí) son los jóvenes masculinos con un número de (17) a lo que se manifiesta por el (39.53%) de ellos usan las redes sociales con frecuencia. En cuanto al género femenino que ha respondido también con respuestas (sí) que se numera con (14) lo que se representa por el (32.55%) de ellas las usan también con frecuencia. Todo eso es debido al desarrollo tecnológico que ha tocado el mundo de la comunicación, en intercambio de informaciones, noticias, etc.

Por otro lado, la categoría de los jóvenes femeninos y masculinos que nos han dado repuestas con (no), son muy pocas y son muy restringidas con un número de (3) a lo que hace el (2.32%) de todos los encuestados han negado completamente el uso de las redes sociales.

Por último, hemos obtenido otras respuestas que no indican ni afirmación ni negación a la pregunta distribuida, es decir que los informantes muestran menos utilidad en cuanto al uso de las redes sociales, o sea no prestan mucha atención a su utilización, y se diferencian entre el género masculino que son (05) representados por (11.62%), y el femenino que son (04) representados por (9.30%).

✓ Pregunta 3) si las utilizas, ¿Cuáles son las más usadas?:

Facebook		Instagram		Twitter		WhatsApp		Otros	
J.M	J.F	J.M	J.F	J.M	J.F	J.M	J.F	J.M	J.F
13	14	06	05	00	00	03	02	00	00
30.23%	32.55%	13.95%	11.62%	00%	00%	6.97%	4.65%	00%	00%
62.78%		25.75%		00%		11.62%		00%	

Tabla 3: las redes sociales más usadas.

Capítulo III: Análisis sociolingüístico de la identidad en las conversaciones virtuales

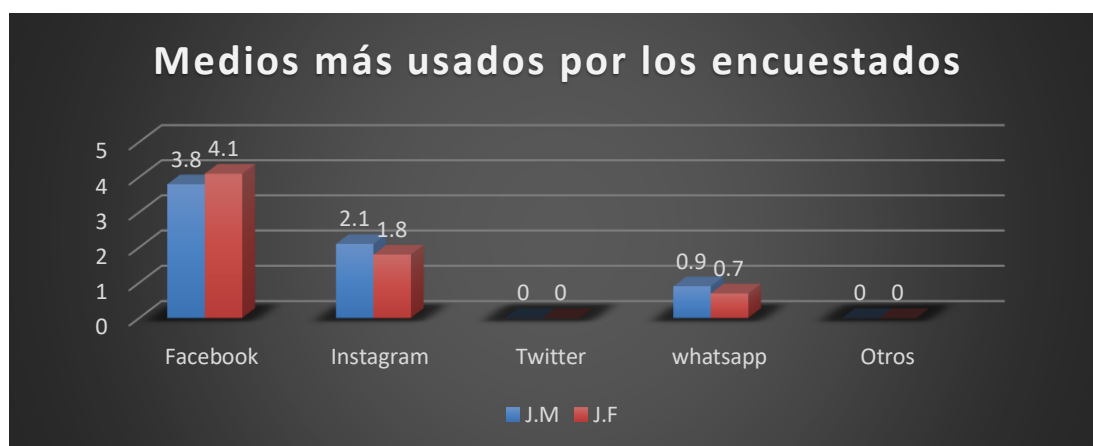


Gráfico 3: las redes sociales más usadas

Interpretación:

Al ver los resultados obtenidos mediante la tabla y el gráfico anterior, se puede notar las diferentes opiniones de géneros que nos han respondido. Primero, 13 jóvenes de (21) masculinos han sido representados por (30.23%) les gusta usar precisamente el *Facebook* por su fácil utilidad en la transmisión de sus mensajes, y para el otro género que son 14 jóvenes de (23) femeninos que han sido también representados por (32,55%) prefieren también la utilización del *Facebook* por su exposición de todo lo que pasa en el mundo, así mismo se sienten más cómodos a la hora de mandar sus mensajes e intercambiar las conversaciones. Desde aquí se puede notar que el número de los usuarios femeninos es más que los jóvenes masculinos por (2,23), y de manera general la mayoría de los jóvenes invitados, han declarado por sus respuestas que el *Facebook* es el medio más preferido y usado para ellos.

En segundo lugar, se puede ver la diferencia existente entre la utilización de la segunda red social que es Instagram, ya que las respuestas obtenidas por este medio son menos favorables en cuanto a su uso, o sea los encuestados no prestan mucha atención y sus repuestas han sido clasificados como lo siguiente: seis (6) de los jóvenes masculinos, a lo que hace el (13,95%) de ellos usan Instagram, y cinco (5) de los jóvenes femeninos, a lo que hace el (11,62%) de ellas utilizan este medio, y según sus argumentaciones lo usan generalmente en poner sus fotos y seguir la moda y ser fans de los artistas famosos.

Para la red social Twitter, la mayoría absoluta de los dos géneros han ratificado la

Capítulo III: Análisis sociolingüístico de la identidad en las conversaciones virtuales

no utilización y no prestan ninguna preocupación en cuanto a su uso, argumentando que es más usado por las altas masas de los individuos o sea la gente que se caracteriza por su alto grado y lo usan precisamente en las críticas políticas.

En cuanto a la penúltima red social WhatsApp, es tampoco útil para los dos géneros, es decir tres (3) de los informantes masculinos que son (6.97%) lo utilizan y no con frecuencia, y dos (2) de los informantes femeninos a lo que hace (4.65%) de ellas lo usan como un medio aditivo, es decir es como un más en su vida comunicativa.

Generalmente, estos son los medios de comunicación más frecuentes y utilizados por parte de nuestros informantes, así que no han dado ninguna intención de mencionar otro medio usado para ellos.

✓ Pregunta 4) ¿Qué lengua prefieres usar en Facebook?

Árabe estándar		Árabe vernáculo		Tamazight		Francés		Inglés		Español	
J.M	J.F	J.M	J.F	J.M	J.F	J.M	J.F	J.M	J.F	J.M	J.F
03	01	09	07	06	04	02	02	02	02	03	04
6,97%	2,32%	20,93%	16,27%	13,95%	9,30%	4,65%	4,65%	2,35%	2,32%	6,97%	9,30%
9, 29%		37, 20%		23, 25%		9, 30%		4, 65%		16,27%	

Tabla 4: Lenguas usadas en Facebook.

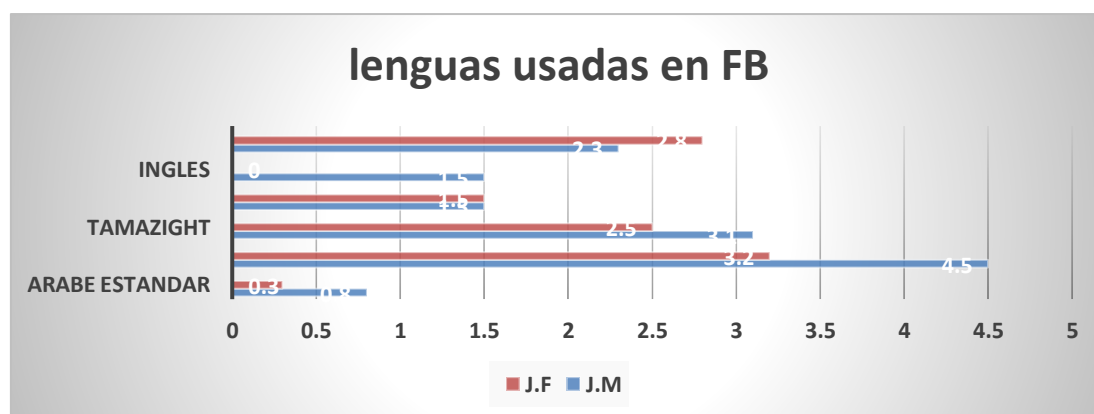


Gráfico 4: Lenguas usadas en Facebook.

Capítulo III: Análisis sociolingüístico de la identidad en las conversaciones virtuales

Interpretación:

A través de este gráfico que muestra el esquema de las lenguas usadas en la redacción de sus mensajes, y al ver las respuestas obtenidas por los encuestados, se puede notar las diferentes prácticas lingüísticas de los jóvenes en cuanto al uso de los diferentes medios de comunicación argelina. Empezamos en el principio con la primera práctica que es el árabe estándar, en lo cual hemos constatado que en la primera posición existe una escasez o una baja utilidad al usar el árabe estándar en Facebook, con un porcentaje muy bajo de (9,29%) dividido entre el género masculino que son de (6,97%) a el otro género femenino que son (2,32), y según sus justificaciones por la elección de la misma lengua, quieren llegar el objetivo de acostumbrarse a escribir sus mensajes con el árabe estándar porque son estudiantes especializados en el departamento de la lengua árabe y les cae bien practicarla para quitar el obstáculo de expresarse y hablar libremente en la hora del oral.

En segundo lugar, y a través de los datos obtenidos se encarna la diferencia existente entre la práctica del árabe vernáculo, en lo cual hemos recogido respuestas más altas que la primera posición. Es decir que los comunicadores argelinos la prefieren usar en la hora de mandar sus mensajes y es tan fácil en la escritura y la lectura, donde hemos constatado nueve (9) de los encuestados masculinos a lo que hace el (20,93%) de ellos les cae bien mandar sus mensajes con el árabe vernáculo, y siete (7) de los encuestados femeninos a lo que hace el (16,27%) de ellas usan el mismo código también, con un resultado total de (37, 20%), y se considera el porcentaje más alto entre todas las posiciones.

La tercera posición trata la lengua Tamazight, lo cual nos aclara la riqueza práctica lingüística argelina. Los informantes se han presentado con seis (6) jóvenes masculinos a lo que el (13,95%) y cuatro (4) jóvenes femeninos presentados por (9,30%) de ellos se han acostumbrado con su naturaleza lingüística a escribir y responder utilizando la lengua tamazight, porque la consideran como un código compartido entre su entorno social dentro las redes sociales argelinas, y debido a la influencia de su origen geográfico.

En cuanto a la cuarta y quinta posición que se encarga de la práctica del francés y el inglés, las opiniones quedan en un empate o sea tienen el mismo porcentaje, en lo cual se

Capítulo III: Análisis sociolingüístico de la identidad en las conversaciones virtuales

da el número de dos (2) jóvenes masculinos con otros dos (2) jóvenes femeninos, a lo que resulta el (9,30%) de ambos géneros utilizan la práctica del francés en sus conversaciones, y para el inglés hemos constatado solamente dos (2) informantes masculinos y ningún género femenino en cuanto a la práctica del inglés, y según sus justificaciones, consideran que el uso del francés y el inglés es un prestigio y moda.

En la última opción que se trata del uso del español como un idioma utilizado en el Facebook, hemos obtenido siete (07) respuestas que se varían entre tres (3) jóvenes masculinos con un porcentaje de (6,97%) y cuatro (4) jóvenes femeninos con un porcentaje de (9,30%). Estos jóvenes son estudiantes del departamento de la lengua española, y según sus justificaciones la prefieren usar para acostumbrarse leer y hablar libremente y para poner en práctica sus conocimientos previos.

✓ **Pregunta5) ¿Qué tipo de lenguaje utilizas como respuestas en los comentarios?**

Con la escritura		Con los Emojis	
J.M	J.F	J.M	J.F
18	20	02	03
41,86%	46,59%	4,65%	6,97%
88,45%		11,62%	

Tabla 5: el lenguaje utilizado como respuestas.

Capítulo III: Análisis sociolingüístico de la identidad en las conversaciones virtuales

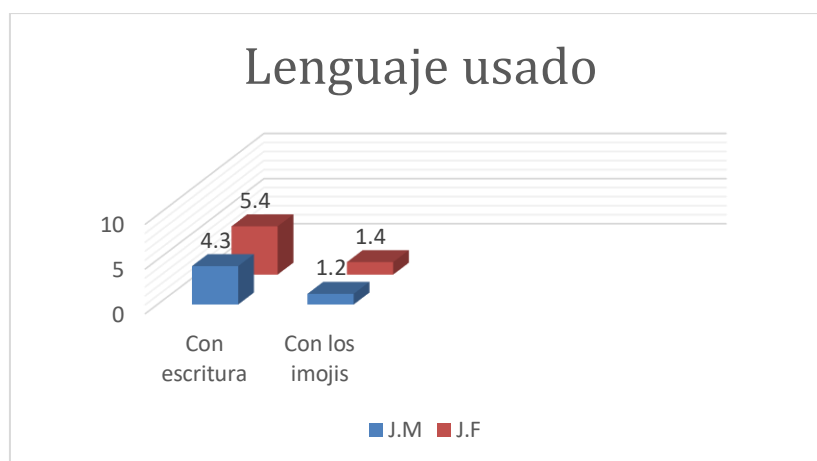


Gráfico 5: El lenguaje utilizado en las respuestas.

Interpretación:

Mediante los datos obtenidos y las respuestas que hemos calculado, se puede observar el diferente porcentaje que se ha resultado por las opiniones declaradas por parte de nuestros informantes en cuanto a sus reacciones en sus comentarios, y según lo que tenemos, existe una alta categoría que prefieren reaccionar con la escritura cuando comentan publicaciones o las respuestas entre sí, la misma categoría se divide en dos géneros los cuales son masculinos y femeninos. El género masculino está presentado con un número de dieciocho (18) jóvenes representado por (41,86%). En cuanto al género femenino que ha sido presentado un poco más que el género anterior con un veinte (20) representado por (46,59%), a lo que el (88,45%) de los informantes que tenemos les gusta integrar sus opiniones y sus puntos de vista en las respuestas utilizando la escritura como un lenguaje en los comentarios, porque para ellos es tan práctico y significado para transmitir el verdadero emoción para los receptores.

Y de hecho, hemos encontrado una minoría de los encuestados que prefieren usar los *emojis* como un lenguaje en sus respuestas, hemos obtenido dos (2) jóvenes masculinos declarados por (4,65%) y otras tres (3) jóvenes femeninos declarados por (6,97%), globalmente representados con un porcentaje de (11,62%) de todos los encuestados que quedan, todo eso es debido a su justificación que trata de que los *emojis* son la técnica más rápida y simple que ahorra su tiempo.

Capítulo III: Análisis sociolingüístico de la identidad en las conversaciones virtuales

2.2 Análisis cualitativo

En esta segunda parte, intentamos hacer un análisis sociolingüístico de las conversaciones producidas y enviadas por parte de los jóvenes universitarios, descubriendo sus fenómenos lingüísticos, fonéticos y diatópicos, en lo cual nos facilitaría descubrir sus identidades lingüísticas, todo eso lo vamos a ver en siguiente:

Conversación 1

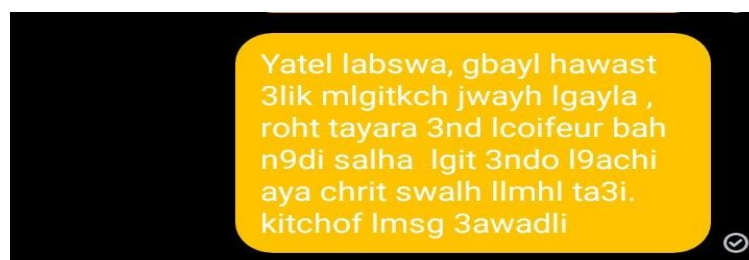


Figura 1

Transcripción del mensaje

[yātel labaswa, gbayl ḥawst 'līk mlgītks ġwayh lgāyla, rūht tayara 'nd lkwaḥūr bāh nqdī sālḥa lgīt 'ndu lqaṣi aya šrīt swālḥl lmḥal ta'i. kitsūfl msġ 'āwdlī]²

Análisis

En esta conversación, observamos que el interlocutor ha enviado su mensaje utilizando su lengua materna que es el árabe vernáculo mezclado con otros términos que no son de la lengua misma derivados del francés.

El emiteante ha integrado un galicismo (*coiffeur*) que significa en español (peluquero) por el motivo de la dominación de la lengua francesa en el habla de los jóvenes, y por otro motivo también, la palabra (*coiffeur*) se considera como un enunciado tan común y utilizado por los hablantes argelinos.

Asimismo, ha usado también otro término de la lengua francesa que es (*lmsg*) como una abreviatura de la palabra (*message*) que significa en español (mensaje).

Entonces, en esta conversación se ha ilustrado la presencia del fenómeno lingüístico

² Traducción al español: "Hola, ¿estás bien? Te estaba buscando y no te encontré, me fue rápido a la peluquería para arreglarme y al final he encontrado mucha cola, he comprado algunas cosas para mi tienda, cuando ves el mensajellámame."

Capítulo III: Análisis sociolingüístico de la identidad en las conversaciones virtuales

el préstamo debido a la integración de los galicismos dentro del vernáculo por el impacto del factor histórico de la dominante colonización francesa en Argelia, y su uso se ha propagado y se ha impuesto dentro del habla los individuos argelinos en la sociedad presente. Además del *Facebook* que tiene una alta utilidad por los jóvenes argelinos, y como hemos explicado anteriormente que el francés tiene un lugar dominante y utilizable por diferentes categorías de los comunicadores argelinos en *Facebook*.

Como una añadidura primordial a nuestro análisis, vamos a hablar de un punto tan relevante a nuestro tema que trata la exposición de las identidades lingüísticas existentes en Argelia, y en continuación damos luz a unos términos que podrían encarnar sus identidades digitales relacionadas sus zonas geográficas determinadas.

Empezamos por la etimología de palabra (yatel): este término viene de tiempos tan pasados, y al preguntar sobre la etimología de la palabra, uno de los informantes nos ha dicho que se practica por más de (70) años, en aquel periodo tenía el significado de (يا ابن التل) [yāibnaltl] que significa en español (hijo de la colina) y se utilizaba para llamar la atención cuando se quiere hablar o transmitir algo. Desde un punto de vista diacrónico, este término se evolucionó y empezaba a tener diferentes significados como en el árabe vernáculo (يا ودي) [yāwdī], o a veces tiene otro significado cuando se asocia con un interlocutor de tiempo (يا تل ويناه) [yātel wynāh] que significa en español (¿quién está allí?).

El término (ياتل) se coloca generalmente en el principio de cada enunciado, y lo encontramos utilizado por los jóvenes habitantes en el centro de Argelia, exactamente usada en las provincias siguientes (Medea, M'sila, Djelfa, Bordjbou arreridj).

Otro término que es (labas-wa) que significa en español (¿estás bien?) este término se puede dividir en dos sílabas que son (labas) que significa (bien) y es un término común y conocido en casi toda Argelia, y otro sílabo (wa) que se encuentra usado y asociado generalmente al final de una palabra cuando se quiere preguntar sobre algo, y es muy común en las provincias que hemos señalado anteriormente.

Asimismo, la palabra (l9achi) que significa (la gente), pero aquí, su objetivo no quiere decir que ha encontrado gente, sino para transmitir la idea de (hay una cola). En cuanto a su manera de escribir el número nueve (9) que sustituye la letra (ق) [q] en árabe,

Capítulo III: Análisis sociolingüístico de la identidad en las conversaciones virtuales

donde se encuentra colocada y sustituida generalmente en el principio de las palabras que empiezan con (Ġ) esto también, puede aclarar lo que concierne el lado fonético o sea estas zonas se caracterizan por su diversidad fonológica, es decir, la diferencia en cuanto a la pronunciación de los fonemas, o sea generalmente en estas provincias, los habitantes tienen la misma forma en cuanto al escribir o hablar fuera del *Facebook*.

Asimismo, hemos descubierto que el lenguaje utilizado en esta conversación se difiere de los otros lenguajes existentes en Argelia, esto es debido a sus procedencias, o sea cada lenguaje se caracteriza por su propia estructura semántica, léxica y geográfica. Entonces los individuos que emplean estos términos y esta jerga son habitantes originales de las regiones que he mencionado anteriormente.

Por fin, en este mensaje, el emisor ha empleado su lengua vernácula caracterizada por una variación geográfica muy particular a una zona determinada que representa su propia identidad lingüística, integrando términos extranjeros como los (galicismos), mostrando su propio lenguaje caracterizado por términos que categorizan su descendencia.

Conversación 2



Figura 2

Transcripción del mensaje

[*Ms yāhu tqā‘dt biya bravu! Qotli aḥbat ‘la ḡāli e puis mnlqākš! Lsl ṭnks, kitaḥbat aya ‘ndī qbāla lārr*]³ [*Waš yā hu dāqtlk!! Hhhhhh*]⁴

³ Traducción al español: “pero hermano me tomaste el pelo bien hecho! ¡Me has dicho que me bajo para ti y luego no te encuentro! Y bueno gracias, cuando te bajas, ven directamente a casa.

⁴ ¡Qué te pasa hermano estás enojado!! jajajajaja

Capítulo III: Análisis sociolingüístico de la identidad en las conversaciones virtuales

Análisis

Esta conversación se ha realizado por dos personas, en el que el texto se ha escrito en árabe argelino con letras latinas, y luego se nota la presencia de unos términos que no son de la lengua misma y que vienen de otro idioma.

Mediante el árabe vernáculo escrito aquí, se observa que la palabra (ya khou) [yāḥu] se ha repetido dos veces en el primer y el segundo mensaje, y esto no significa una coincidencia sino vuelve que estos dos jóvenes tienen el mismo lenguaje y también la misma procedencia, la explicación viene en continuación.

Vamos a sacar las palabras que nos interesa y nos marca o designa la tipología y la procedencia de su lenguaje: la palabra (ya khou) [yāḥu] que significa en español (mi hermano) se encuentra utilizado con frecuencia en dos ciudades en Argelia que son generalmente (Argel y Boumerdes) y tiene una alta utilidad en la comunicación joven.

Los hablantes utilizan siempre esta expresión de (ya khou) en casi todos sus enunciados, que sea en el principio o en el final de lo que se quiere transmitir, y tiene distintos significados a veces para llamar la atención del oyente o para llamar a una persona o a veces para responder. El segundo término que nos interesa explicar es (t9a3dt) [tqā'dt] es casi en español (me engañaste) este también designa su variación geográfica determinada, porque no toda Argelia lo utiliza, pues el término se ha escrito con un número (9) que es en árabe (ق) reemplazando la letra del árabe vernáculo (ف) [ga], y si empezamos preguntar el ¿Por qué? Vamos a responder que en estas zonas geográficas son acostumbrados de pronuncia así desde su niñez y también no saben reemplazarlo con otra letra, porque generalmente los de Argel y Boumerdes la pronuncian (ق).

La palabra (a7bat) [aḥbat] que viene del árabe vernáculo (اهبط) que es en español (bájate), y desde un punto de vista sincrónico y también diacrónico el término ha sufrido muchos cambios en cuanto a su pronunciación y también en la transcripción de sus fonemas, pues si observamos la composición y la evolución de esta palabra encontramos el (•) ha vuelto (ح) (h) y se pronuncia (احبط), y en la práctica social de los jóvenes en Facebook se ha vuelto reemplazada con el número siete (7).

El tercer término que está marcado en esta conversación es (9bala) [qbāla], que viene

Capítulo III: Análisis sociolingüístico de la identidad en las conversaciones virtuales

del árabe vernáculo, y significa (directamente o todo recto), y se utiliza únicamente en las dos ciudades que he mencionado. En cuanto al último término que abarca nuestro análisis y aclara la identidad lingüística de sus hablantes es (da9tlk) [dāqtlk] del árabe vernáculo que significa (no te gusta o te enoja). Esta palabra se ha transformado de su primer origen etimológico del árabe clásico que es (الضيق) [ʿlḏiḡ], y con las diferentes prácticas sociales que tenía, ha mostrado otro significado que se usa en zonas geográficas determinadas, y cabe destacar que mediante estas pablaras podemos categorizar o clasificar la identidad lingüística de estos usuarios, porque tienen la misma práctica lingüística que sea en las redes sociales o en su vida cotidiana.

Los mensajes enviados que tenemos en esta conversación han ilustrado el fenómeno lingüístico que es el préstamo está presente, el joven aquí ha empezado su conversación integrando un galicismo con la abreviatura (ms) de la palabra francesa (mais) que significa (pero), en el que el emiteente está pasando un mensaje que le ha ocurrido algo y no le ha gustado pasar, y luego ha prestado otro galicismo (bravo!) Que significa (bien hecho) con una integración de un punto de exclamación que significa algo que le sorprende, sin olvidar la conjunción de coordinación francesa (et) que está escrita en una sola letra que (e) sustituida por su sonido (é) y que refiere a la (y) en español relacionada con otro galicismo es (puis) (puis) que significa (luego) y la ha puesto aquí para contarle lo que le sucedió.

Asimismo se puede notar que la conversación que vemos, está caracterizada por otro fenómeno lingüístico que es la alternancia de códigos, el primer emiteente ha usado palabras de dos códigos diferentes que son del francés como hemos mostrado y del inglés que es el anglicismo (thnks) (tnks) en español es “gracias”, el único término escrito aquí en inglés expresa un prestigio por parte del emiteente.

Podemos confirmar lo que hemos hablado anteriormente sobre la situación lingüística y el contacto de lenguas que caracterizan Argelia y que las redes sociales han de tener un lugar prominente y un impacto sobre el habla de los jóvenes argelinos, y la muestra que tenemos presenta un lenguaje diferente con términos que caracterizan una variación geográfica determinada que son (Argel, y Boumerdes) y que pueden categorizar las identidades de su hablantes gracias al lenguaje que se caracteriza por su propia estructura semántica, léxica y fonética que sea la práctica dentro las redes sociales (Facebook) o en su

Capítulo III: Análisis sociolingüístico de la identidad en las conversaciones virtuales

vida cotidiana.

Entonces esta conversación, está llena de elementos que responden tanto a un proceso creativo como a una representación de los elementos fijados por normas sociales. Así, en el uso de la lengua de los miembros de un grupo social, se establecen los medios para construir la identidad de los individuos (mediante la categorización y la clasificación según sexo, nivel socioeconómico, dialectos, etc. en comparación con los atributos que se perciben como corrientes, normales y naturales para cada una de esas categorías).

Conversación 3



Figura 3

Transcripción

[tā' kidrtleh qṛīb mšqftah f ras mdr, howa tani lez liha ġaya]⁵

[ʿūhay! Māl̄k māl̄k hbelt?!! Šawala!! nta krazy you know škltha nišān]⁶

[Wah nta ldmrtāh llqant]⁷

Análisis

En la presente conversación, se nota la naturaleza del lenguaje utilizado en casi todos los mensajes enviados por el árabe vernáculo escrito en las letras del latín gracias a la facilidad que se encuentra por parte de los jóvenes en la hora de escribir sus mensajes.

⁵ Traducción: ¿sabes cómo lo he hecho... casi le he roto la cabeza qué guay! Él también se le acercó mucho.

⁶ Traducción: ¡¡¡Por favor!!! ¡¡ ¿Qué te pasa estás loco?!! ¡¡Perdona!! Eres un terco lo sabes, normalmente no se hace.

⁷ Traducción: Sí, le has empujado a la esquina, qué te pasa.

Capítulo III: Análisis sociolingüístico de la identidad en las conversaciones virtuales

A continuación, hablamos de la variación geográfica que delimita la naturaleza de su lenguaje, analizando las palabras que pueden marcar la identidad lingüística de estos dos jóvenes, indicando sus procedencias o sea qué variación geográfica les delimita.

Empezamos con el primer término que es (ta3) [tā‘], es acortamiento de la palabra (تعرف), y con la evolución de las prácticas sociales en Argelia, los jóvenes se han encontrado creando nuevas palabras con diferentes significados, ya que el uso de este término se ha vuelto tan común en algunas zonas geográficas en Argelia y exactamente en el noroeste de Argelia como por ejemplo (Orán, SidiBelabes, Mostaganem, Relizane, Mascara).


Este último se utiliza generalmente en el principio de lo que se quiere transmitir al oyente, a veces se usa como una reacción extensa al contar un acto, y a veces para hacer llegar al oyente que estoy hablando de una cosa que me sorprende o me fascina.

El uso de la segunda palabra (kidertleh) [kidrtleh], proviene del árabe vernáculo (درت) y su versión original viene del árabe clásico [فعل –f‘l] que significa (he hecho). Si notamos su composición ortográfica, se ve un prefijo añadido al final (eh) que es un objeto directo, esto vuelve que los hablantes de estas zonas geográficas se caracterizan por decirlo siempre al final. El otro término que es del árabe vernáculo (mch9ftah) [mšqftah] es decir (حطم) en el árabe clásico y tiene el sentido de (romper) en español, y tiene el mismo sufijo añadido al final (eh) (objeto directo). Otro término del árabe vernáculo es (lez) [lez] y en el árabe clásico (ابتعد) en español es (alejarse), y en cuanto a la última palabra vernácula en el primer mensaje es (ghaya) [ğaya] que significa (bien) en español, y bueno, estos diferentes términos se caracterizan por un uso muy determinado, es decir que tienen una alta práctica social por los hablantes que tienen las mismas descendencias y las mismas identidades empleando la misma variación geográfica determinada del noroeste de Argelia.

Hasta que los otros términos vernáculos del segundo enunciado tienen un carácter muy especial y determinado en comparación con los otros términos que tienen el mismo significado en toda Argelia, como la palabra (mlk) (Mālk] que deriva del árabe clásico (مايك) y la palabra (chawala) [Šawala] es decir (qué!) y (chkltha) [Škltha] y (nichan) [nišān] que significa en español (exactamente) son términos que marcan la existente variación lingüística que sea en la pronunciación y la transcripción que representa estas zonas geográficas, en lo

Capítulo III: Análisis sociolingüístico de la identidad en las conversaciones virtuales

cual podrían indicar las identidades lingüísticas de sus hablantes. En cuanto a la última palabra que nos puede clarificar lo que estamos hablando es (fl9nt) [flqant] es decir (la esquina) en español, desde un punto de vista etimológico este término tiene un origen que viene del latín (cantus) ['kaŋ.to] a pesar de las guerras de la conquista musulmana que había desde más de diez siglos en la península ibérica y la presencia de los españoles en las tierras del noroeste de Argelia resultaron una convivencia y un contacto lingüística con los argelinos, han dejado huellas lingüísticas que existen hasta ahora es decir que el hablante que utiliza el lenguaje que conlleva estos términos indicados tiene una pertinencia a las provincias mencionados, y esto puede indicar de manera directa la cercanía de su identidad lingüística de una variación geográfica muy particular a una zona determinada.

En la misma conversación se nota el préstamo lingüístico de dos términos que son de distintos idiomas por parte de los emitenes, el primer código galicismo es (mdr) (mdr) es una sigla francesa (mort de rire) significa (muerto de risa) en español, se ha usado así como un prestigio debido a su pequeño carácter y para transmitir su estado de manera rápida, es muy común en el habla de los jóvenes argelinos en las redes sociales, asimismo han dado en su habla más importancia a los consonantes que los vocablos Jacques Anis en 2002 afirmó que *“nous avons depuis long temps grâce à la théorie de l’information que les consonnes sont une valeur informative plus forte que les voyelles”*⁸, también el uso del anglicismo (crazy you know) [krāzy yū know] es una expresión inglesa que significa en español (eres loco) tiene también una alta utilidad entre los jóvenes cuando se quiere reaccionar sobre algo terrible. Se puede observar también la presencia de un tipo de comunicación no verbal, en el que el emitenes ha utilizado el emoticono  que está enviado para expresar su estado de ánimo y tiene el sentido de muriendo de risa, asimismo el uso del fenómeno de onomatopeya⁹ a través del símbolo “hhhhh” que refleja el sonido de la carcajada.

La puntuación es otro proceso presentado en esta conversación mediante el uso de varios signos de exclamación “!!!!” que reflejan a las fuertes emociones como el asombro.

⁸Traducción :“ desde hace mucho tiempo, gracias a teoría de la información, los consonantes tienen un valor informativo muy fuerte que los vocales ”

⁹Palabras imitativas cuyos fenómenos aproximados a ciertos sonidos o ruidos

Capítulo III: Análisis sociolingüístico de la identidad en las conversaciones virtuales

Conversación 4



Figura 4

Transcripción

['Zūl ya lārtīst akdsāwalġ ūkdtifġāra ašugār?? Duman šegāyīd les tofs mtnsāš lol]¹⁰

Análisis

En la presente conversación que tenemos, existe un lenguaje tan diferente de los que hemos visto anteriormente, su naturaleza lingüística deriva de un lenguaje propio que representa una categoría específica de una práctica social existente en Argelia. El habla que tenemos se denomina como la lengua tamazight, a pesar de las diferentes variedades lingüísticas que caracterizan la sociedad argelina, la lengua tamazight sigue siendo la más práctica y dominante después de la lengua árabe vernáculo debido a su enorme número de sus hablantes.

En lo siguiente, intentamos explicar y analizar los conceptos lingüísticos de estos mensajes, mediante los cuales nos indicarían sus identidades lingüísticas delimitando su variación geográfica determinada.

Se puede percibir mediante la lectura que los interlocutores han enviado sus mensajes utilizando su lengua materna que es la lengua tamazight precisamente es el habla tamazight, con una integración de otros términos que no son de la lengua misma y que se derivan los otros códigos extranjeros como el inglés y el francés.

El emiteinte ha enviado su mensaje utilizando su lengua materna utilizando las letras del latín, integrando en el principio de su enunciado la palabra (azul) ['zūl] que significa en el árabe clásico (مرحبا) y en español es (hola) este término tiene el significado de echar la bienvenida a los oyentes, es muy común y práctico entre el habla de los habitantes que sean mayores o menores de las regiones siguientes (TiziOuzou, Béjaïa, Bouira) los hablantes de

¹⁰ Traducción: ‘hola artista estoy llamándote pero sin respuesta, ¿Por qué? mañana envíame las fotos lol ’.

Capítulo III: Análisis sociolingüístico de la identidad en las conversaciones virtuales

estas regiones se han caracterizado por su propio dialecto que es diferente totalmente de los dialectos que existen en Argelia, y los llaman como los beréberes. El segundo término es [akdsawalagh] [akdsāwalǧ] significa en el árabe clásico [اتصل] y en español es (llamar) este último tiene diferentes composiciones ortográficas y fonéticas, porque en la ciudad de Béjaïa lo dicen así (akdla3igh) [ʾkdlāʿīǧ] esta variedad describe la riqueza lingüística que caracteriza estas zonas geográficas. La tercera palabra es [oukditifghara] [ūkditifǧāra] en árabe clásico es (لم أجدك) y en español tiene el sentido de (no te podía captar) estos términos indican directamente la identidad lingüística de sus usuarios, ya que nos permite categorizarles de manera diatópica, es decir que son hablantes que tienen la descendencia de las regiones que hemos señalado. El cuarto término que es también del kabyl es [achoughar?] [ʾšūǧār?] Es una palabra derivada del tamazight que significa en el árabe clásico (لماذا) y en español es (¿por qué?) y si vemos su composición literaria la encontramos escrita con una forma interrogativa porque los participantes de este último lo acompañan siempre con una pregunta, asimismo tiene diferentes denominaciones por parte de los hablantes kabyles o sea algunos que dicen [ayghar][ʾyǧar] y otros la dicen como [ayen] [ʾāyen].

El último término que deriva del tamazight es [chegayid] [šegāyīd] que tiene su significado en el árabe clásico (ارسلي) y en español significa (envíame). Esta expresión también se difiere en su práctica y depende de la pertinencia de sus hablantes es decir, se caracteriza por su distinta denominación o sea en Béjaïa se dice (cheg3ayid) [šegʿāyīd]. Los términos de la lengua materna tamazight se caracterizan por su propia estructura que sea lingüística y fonética en la que delimita la identidad lingüística de la persona que la usa en su vida cotidiana o dentro de las redes sociales como el caso que tenemos aquí que es el Facebook.

Hasta aquí, hemos hablado de un dialecto determinado que se considera como una lengua materna a estos hablantes, escrito por las letras latinas, y ahora vamos a hablar sobre los fenómenos lingüísticos que han enriquecido la formación lingüística y ortográfica de la conversación que tenemos.

En continuación, vamos a ver el primer préstamo lingüístico de diferentes códigos existentes en la conversación, pues el emisor ha prestado un galicismo que es (lartist) [lārtīst] que designa la palabra [artista] en español. Es un préstamo simple de origen francés,

Capítulo III: Análisis sociolingüístico de la identidad en las conversaciones virtuales

este concepto refleja a la buena apariencia exterior de una persona, y también se usa con frecuencia dentro del habla de los jóvenes argelinos por tener el significado de llamar la atención de una persona. El segundo galicismo es (les tofs) [les tofs] que es un ‘verlan’ o el ‘verse’ de la palabra francesa (photo) [fütüs] en español es (fotos). Cada generación se caracteriza por su propio lenguaje; podemos explicar el uso de verlan ‘verse’ en este contexto como: *«Le verlan continue la composante la plus dynamique des procédés formels. C’est une forme d’autodérision, mais à l’encontre de ce nous pouvons croire, l’inversion des phonèmes se fait selon des règles et en fonction du nombre de syllabes du terme concerné»* Es decir que se trata de una neología que consiste en alterar el orden de la silabas de una palabra, se ve también en esta conversación el uso de otro fenómeno lingüístico que se trata de la homofonía declarado por el galicismo (2m1) [dūman] es una abreviatura de la palabra francesa (demain) significa en español (mañana) en lo cual se compensa la unidad léxica (de) del francés por el numero [2] y (ain) por el número [1] debido a la misma pronunciación que tienen. En cuanto al último término en nuestra conversación, lo clasificamos como un anglicismo que está marcado por el concepto (lol) [lol] que es una abreviatura de la palabra que es de origen inglés (Laughing out loud) y en español es (muerte de risa) este concepto se transformó a un acrónimo en el dialecto juvenil, Según Jean François SABLAYROLLES, el acrónimo: "(...) se pronuncia como un palabra y no letra por letra " el acrónimo es una palabra formada por los elementos iniciales de varias palabras habladas y se pronuncia Como una palabra ordinaria.

Existe también un código que refleja un tipo de comunicación no verbal que es el emoticono 😊 [amable o me encanta], donde lo ha usado para expresarse y transmitir la emoción de que eres tan lindo y guapo.

Como una síntesis de todo este análisis que abarca lo que hemos hablado, podemos decir que los conceptos utilizados en este lenguaje escrito por mensaje refleja elementos sociales y culturales y lingüísticas de los hablantes que practican este dialecto, y en el mismo tiempo designan sus identidades lingüísticas, donde el joven se ha presentado mediante su lengua materna en el que ha delimitado su pertinencia a una zona geográfica determinada, mostrando también la integración de palabras extranjeras como los galicismos y anglicismos.

Capítulo III: Análisis sociolingüístico de la identidad en las conversaciones virtuales

Conversación 5



Figura 5

Transcripción

['hrgī šfty yā huyā kifāh hāršnī tew hbīt ġi nksrlū lkrhba ntā'ū]¹¹

[Yārabī ḥnī fukna mnu 'huy mhuš sirieu 'šl]¹²

Análisis

Los jóvenes que han enviado estos dos mensajes han preferido escribir y expresarse mediante su lengua materna que es el árabe vernáculo utilizando las letras del árabe clásico, así que no han ninguna letra de otro idioma. Lo que queremos nosotros es intentar destacar las palabras que indicarían sus identidades lingüísticas mediante el lenguaje que lo han utilizado en esta conversación.

Como hemos señalado anteriormente sobre la riqueza lingüística que caracteriza el territorio argelino en particular, hemos dicho que el país donde vivimos tiene diferentes prácticas sociales y depende de cada zona geográfica determinada, y lo que vamos a hacer es analizar y sacar los términos que nos permiten concretizar la identidad lingüística de estos hablantes mediante esta conversación.

La primera palabra que nos llama la atención de descubrir su significado es (أحرقني) [*'hrgī*] en español es (¡venga!) y en el árabe clásico es (ياويلي) su explicación lo vamos a ver en lo siguiente, este término tiene diferentes denominaciones con el mismo significado en Argelia, es decir que se difiere su composición lingüística depende de cada parte geográfica de hablantes, o sea hay unos que lo dicen así (اخاه) [*'hāh*] y otros así (اهاه) [*'hāh*] o así

¹¹ Traducción: ¡¡ venga!! Has visto como me atacó ahora, querría romperle su coche

¹² Traducción: ¡¡ oh dios mío!! Déjalo hermano no es sirio

Capítulo III: Análisis sociolingüístico de la identidad en las conversaciones virtuales

(اوحى) [ūhay] o así (اويلي) [ʿwaylī] o así [اوحى], y desde un punto de vista diacrónico esta palabra ha sufrido muchos cambios en cuanto al lado fonético u ortográfico, y al leer bien el primer mensaje precisamente la segunda y la tercera palabra, se ve un opuesto de géneros gramaticales tradicionales en cuanto al expresarse, es decir que el emisor ha utilizado la palabra (شفت) [šft] (ver) relacionada con la (ي) (y) que representa el género femenino acompañada con un nombre masculino (خويا) [huyā], las prácticas sociales de este tipo de lenguaje generalmente pertenecen a una identidad lingüística del noreste de Argelia como (SoukAhras, Tebessa y Annaba).



Otro término que es (هارشني) [hāršnī] que significa en el árabe clásico (هاجمني) y en español tiene el significado de (atacar) lo mismo se utiliza particularmente por los hablantes de las zonas que hemos declarado. En cuanto al término que nos puede demostrar que esta conversación se delimita por una variación geográfica muy determinada es la palabra (لكرهبة) [lkrhba] que quiere decir por el árabe clásico (سيارة) es decir (coche) en toda Argelia la palabra (coche) tiene diferentes denominaciones casi comunes y conocidos por la mayoría de los hablantes, pero en la versión de (لكرهبة) es conocida por los individuos del noreste de Argelia, y si empezamos buscar la etimología de este término lo encontramos clasificado en el habla de los ciudadanos de otro país que Túnez, el territorio del noreste de Argelia tiene un contacto directo con los tunecinos por varios motivos que son de comercio o de turismo, y esto es lo que deja una influencia lingüística a la práctica social de estas zonas, hasta la palabra (توا) [tew] que es en árabe clásico (الآن) y en español (ahora) se manifiesta con una etimología que no es del mismo país sino de Túnez. Esto refleja el impacto sociocultural sobre la diversidad lingüística que caracteriza el dialecto de estos hablantes.

Asimismo, para el último término que puede también indicar la identidad lingüística de su hablante es (ياربي حني) es decir (dios mío) y que tiene el significado en este contexto como (ياربي استر) los hablantes de estas ciudades se distinguen por un lenguaje tan específico, debido a sus cercanía a un dialecto y una práctica social tan diferente de lo que se encuentra en Argelia.

En toda la conversación se ve un solo préstamo lingüístico de un solo idioma escrito por las letras del árabe vernáculo que es el galicismo (سيريو) [sirieu] que viene de la palabra francesa (sérieux) que está escrita en forma del masculino singular, y que significa (serio) en

Capítulo III: Análisis sociolingüístico de la identidad en las conversaciones virtuales

español y (جاد) en el árabe clásico. La utilización de este fenómeno lingüístico vuelve a factores socio históricos y de la colonización francesa, y los jóvenes usuarios de Facebook se han encontrado obligados de seguir la estructura lingüística de los términos que sean galicismo o anglicismos o de otros códigos en transmitir lo que quieren decir con un lenguaje que asocia términos extranjeros.

Estos jóvenes han usado otro tipo de comunicación no verbal que les ha permitido expresarse en una forma muy rápida, han puesto diferentes imojis que refieren a diferentes emociones como por ejemplo el emoticono  que refiere a la sensación de algo terrible o requiere aclaración, y el segundo emoticono es  que representa la ira.

Los términos de estos mensajes han indicado la identidad lingüística de estos hablantes, mediante los cuales han presentado su propio lenguaje que les caracteriza y les categoriza dentro de una diversidad lingüística muy particular por en una variación geográfica muy determinada.

Conversación 6



Figura 6

Transcripción

['Zül pote, qarnāy tētšid aksūm išelī bġir ytšūr 'edisenek]¹³

['āh fr, tšig bġir qarbaġ 'dafgaġ]¹⁴

Análisis

Aquí tenemos una conversación realizada entre dos jóvenes, y lo que nos llama la atención es el lenguaje utilizado entre ellos, porque se trata de un dialecto particular que se

¹³Traducción : hola amigo, me dijeron que has comido el carne ayer hasta que llenaste tu barriga

¹⁴Traducción : si hermano, comí hasta que me iba a explotar

Capítulo III: Análisis sociolingüístico de la identidad en las conversaciones virtuales

caracteriza por rasgos lingüísticos ‘gramaticales, fonéticos, léxicos’ que marcan una diferencia notable en cuanto a los dialectos que existen en Argelia.

Este código utilizado se considera como un subtipo o como una rama de la lengua bereber, y es conocido como el dialecto chaoui que se practica por sus hablantes chaouis que ocupan las ciudades como (Batna, Khanechela, Oum el Bouaghi y Sétif)

Lo mismo se ha escrito con letras del latín y con una integración de préstamos lingüísticos, en lo siguiente intentamos explicar los conceptos que podrían demostrar sus identidades lingüísticas.

La palabra (azul) [’Zūl] que quiere decir (hola) ya la hemos encontrado y explicado en el fragmento exterior en el dialecto tamazight, y se utiliza también en el habla de los chaouies porque estos dos dialectos tienen casi la misma etimología y el mismo raíz lingüístico, vamos a hablar sobre la palabra (9arnay) [qarnāyc] que se deriva del lenguaje de los hablantes chaouis que significa en español (me han dicho) y en árabe clásico (قالوا لي) este término se ha escrito en su principio con el número (9) que sustituye la letra (ق), y esto refleja la creatividad de los jóvenes de hoy en su manera de expresarse y de reemplazar algunas letras por números, y no solo en sus lenguas maternas sino también en otras lenguas extranjeras. El otro término es (thetchith) [t̥et̥ʃid] [comer] y en árabe clásico [أكل] lo mismo tiene la misma estructura lingüística en el habla kabyl salvo en la pronunciación porque las dos prácticas sociales se distinguen en algunos rasgos lingüísticos abarcando la ortografía la pronunciación..., cabe hablar sobre la raíz etimológico que caracteriza estos dialectos y que se materializa en esta palabra (aksoum) [aksūm] que significa en español (carne) (اللحم) la misma tiene una estructura lingüística igual en el lenguaje de las dos prácticas sociales (kabyl y chaoui)

Las dos palabras que indicarían la identidad lingüística del primer joven son los conceptos (bghir) [b̥g̥ir] es decir en árabe clásico (حتى) y en español (hasta). Este término se caracteriza por su propio significado en el habla de los chaouis, porque en el dialecto kabyl significa otra cosa que es (sin) o sea (من غير-بغير) y esto lo representa el fenómeno lingüístico de la homofonía, y la segunda palabra (a3eddisennek) [’edisenek] que quiere decir (البطن) [’lbt̥n] y tiene el significado en este contexto como (la barriga) se ve el número

Capítulo III: Análisis sociolingüístico de la identidad en las conversaciones virtuales

(3) que refiere el sonido (ع) [‘] este término tiene un uso muy determinado y se utiliza solamente en el lenguaje chaoui, es decir que los hablantes kabyles lo tienen con otra denominación como (a3bouth) [‘būḍ]esto refleja la riqueza diversidad lingüística que caracteriza el lenguaje derivado de la lengua berebere.

La última palabra en el segundo fragmente de la conversación que es (athafgagh) [‘dafgag] que quiere decir en árabe (انفجر) y en español se dice como (explosionar).Este joven chaoui ha usado este término para transmitir la idea de que ha comido mucho y sin parar, y lo que relaciona la identidad lingüística de este joven con su lenguaje es el hecho de tener un vocabulario y una cierta particularidad en el significado que lo distingue por los otros dialectos. Para aclarar más esta particularidad, podemos decir que la misma palabra usada aquí se encuentra también en el habla de los cabileños, pero no con el mismo significado, es decir que tienen la misma forma lingüística que abarca el lado fonético ortográfico pero el semiológico es otra cosa es decir que en el lenguaje kabyl esta palabra significa (volar) es decir (يطير), hasta el fenómeno de la homofonía está presente aquí.

Asimismo, se nota la presencia de un fenómeno lingüístico en el principio del primer fragmento de la conversación que es un préstamo de un galicismo que es (pote) [pote] que quiere decir (compañero) y en árabe (زميل) es un préstamo simple que viene del francés y los jóvenes usuarios de Facebook lo utilizan con frecuencia en sus conversaciones. Hablamos también de otro galicismo que está manifestado como una abreviatura (frr) de la palabra francesa (frère) (hermano) y se ha usado así debido a su rapidez en la escritura y para ahorrar tiempo.

Se ve también el uso de los emoticones que está presente en el primer mensaje como que expresa las ganas o el apetito abierto de comer, también el emoticono 🍴 que expresa su estado de ánimo que me estoy muriendo de risa.

Como una síntesis de lo que hemos hablado, esta conversación se trata de un código que se deriva de una lengua bereber que se ha vuelto nacional y oficial en la clasificación lingüística argelina, y que tiene ciertos rasgos lingüísticos en su práctica social que lo deja diferente en sus normas fonéticas gramaticales ortográficas mediante el cual ha descrito la identidad lingüística de sus hablantes. Asimismo, hemos visto también la influencia de los

Capítulo III: Análisis sociolingüístico de la identidad en las conversaciones virtuales

códigos extranjeros como los galicismos en la práctica social de los jóvenes chaouis en las redes sociales precisamente en Facebook.

2.3. Interpretación general de los datos

La frecuente utilización de las redes sociales como la mensajería de Facebook que ha conocido una enorme práctica por los jóvenes argelinos en hoy día, ha sido convertido como un hábito en nuestra sociedad especialmente los jóvenes que lo han dado una importancia exigente en su vida cotidiana y precisamente en la comunicación con sus entornos sociales, y las usan de una manera espontánea afirmando que estos medios de comunicación se han convertido a una práctica dinámica y activa que proporciona sus diferentes prácticas sociales con los hablantes que les rodea.

Las diferentes prácticas sociales que se materializan mediante la mensajería de Facebook, han ofrecido un rumbo que a través del cual los hablantes argelinos se expresan mediante un lenguaje propio que les identifica lingüísticamente y les clasifica en un glosario geográfico que determina la procedencia o el origen social y cultural de cada uno de ellos. Así mismo, el dialecto que usan de una manera no verbal en sus comunicaciones categoriza sus identidades lingüísticas de una manera automática, es decir, el hecho de expresarse mostrando el propio dialecto con una integración de terminologías lingüísticas peculiares como (palabras-diferentes denominaciones de términos comunes) permite al receptor o la persona que interactúa con su mensaje percibir su identidad lingüística debido a la diferencia designación que caracteriza los términos de cada práctica social.

Asimismo, hemos descubierto que lenguaje juvenil practicado en la mensajería de Facebook siempre fue acompañado con otros fenómenos relacionados con los préstamos lingüísticos de diferentes códigos extranjeros como los galicismos, anglicismos, etc. hasta el contacto de lenguas que sido acuñado por los hablantes de Túnez. También hemos notado la presencia de otros tipos de comunicación no verbales como los emoticones que han sido siempre presentes cuando se requiere transmitir distintos estados de emociones.

Conclusión

Conclusión

Argelia es un país conocido por la riqueza lingüística que ha participado en formular una sociedad que se caracteriza por una enorme diversidad lingüística, cultural, social etc. Esta diversidad lingüística existente, ha dejado sus huellas en diferentes prácticas sociales, y además ha ofrecido unas vías que por las cuales los hablantes han adquirido diferentes dialectos que les identifica y clasifica por los demás.

La comunicación virtual en las redes sociales, sigue siendo el medio más útil y perfecto debido a su utilización que se ha vuelto fácil y a la interacción rápida entre los comunicadores argelinos, y esto les ha brindado una libertad de expresión y de identificarse lingüísticamente con una indicación diatópica, mediante un lenguaje propio que clasifica cada usuario en una sociedad que tiene una práctica lingüística determinada.

Nuestro trabajo titulado como “la identidad lingüística a través de las conversaciones virtuales dentro de la comunicación argelina, caso de Messenger” en el que hemos realizado un estudio analítico de las variedades lingüísticas presentes en Argelia. Este trabajo es considerado como un tema que ha sido muy tratado por varios lingüistas e investigadores de la formación de la identidad como Schiffrin y bugarski y van dijk y Filipović afirmando que el lenguaje constituye una dimensión de la identidad (junto con el género, la clase social, la filiación etno-cultural, la variación geográfica, etc. es decir que la identidad lingüística corresponde a un tipo especial de relación entre un individuo o un conjunto de individuos con la experiencia lingüística, la cual los convierte en hablantes, y cuya interacción se desarrolla a través de un idioma y sus variedades.

Nuestro trabajo se ha realizado mediante dos perspectivas: la primera es sociolingüística donde hemos analizado la diversidad lingüística con sus prácticas sociales, y la segunda es comunicativa; en la cual hemos hablado de la comunicación virtual argelina y el impacto del lenguaje que describe la identidad de los usuarios en la mensajería de Facebook, seguido por un análisis de los diferentes fenómenos lingüísticos producidos por el lenguaje utilizado por los usuarios en sus conversaciones virtuales.

El estudio que hemos elaborado ha sido repartido en tres capítulos, pero lo que nos ha interesado mucho a lo largo de nuestra preparación es la fase práctica que predomina los diferentes dialectos de los comunicadores argelinos, analizando los términos y expresiones

Conclusión

Que indican y describen sus identidades lingüísticas categorizando las variaciones geográficas determinadas.

A partir de nuestro análisis de las conversaciones obtenidas por un cuestionario planteado a los estudiantes que han colaborado por sus respuestas y las capturas de pantalla de sus mensajes dedicados a nosotros, hemos descubierto que el lenguaje propio que caracteriza cada hablante no le identifica solamente, sino es lleno de fenómenos lexicales, lingüísticos, semánticos que se ponen en lo siguiente:

- Fenómenos lexicales: como la homofonía, la abreviatura, la onomatopeya, la innovación y la creación de la terminología, el uso del verlan.
- Fenómenos lingüísticos: derivados del contacto de lenguas como los préstamos lingüísticos con sus tipos simples que han sido utilizados con mucha frecuencia en las conversaciones anteriores, la alternancia de códigos, el prestigio lingüístico, etc.
- Fenómenos semióticos: como el uso de los diferentes tipos de emociones expresados por los emoticones, las figuras, los puntos de exclamaciones.

Con toda la interpretación que hemos hecho y con los resultados obtenidos, podemos decir que las hipótesis que hemos mencionado anteriormente son válidas, es decir que las interacciones comunicativas que se realizan mediante las conversaciones virtuales entre los usuarios de Messenger corresponden a ciertos elementos socioculturales, lingüísticos, y conductuales, y mediante los cuales se manifiesta la naturaleza original de sus identidades lingüísticas de una manera reflexiva, es decir que estos elementos colaboran en la descripción identitaria de estos hablantes. Asimismo, hemos comprobado que el propio lenguaje utilizado por cada uno de los usuarios en sus conversaciones se considera como una lente o un perfil que define e indica su identidad lingüística, y el mismo lenguaje determina cada uno de ellos su variación geográfica con su pertinencia social.

De hecho, se puede afirmar que los elementos lingüísticos, sociales, culturales, conductuales, pertenencias geográficas, participan en la construcción y la indicación de las identidades lingüísticas de los usuarios argelinos en las redes sociales.

Por fin, nuestro tema no puede ser concluido a todos los estudios sociolingüísticos que han interesado e investigado este tema que se considera tan interesante debido a su relación relevante a la lengua, y desde aquí, esperamos que hayamos respondido a la

Conclusión

problemática que conlleva dos preguntas planteadas al principio de nuestra investigación, y que hemos aclarado y simplificado varios puntos a lo largo de nuestro trabajo.



Bibliografía

Bibliografía

Artículos y libros

- Abdelhamid ibn badis (*L'école musulmane algérienne de Ibn Bâdis dans les années 1930 de l'alphabétisation de tous comme enjeu politique*)
- Abdelhamid S, 2002, *Pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants du département de français*, thèse de doctorat, université de Batna, P35.
- Amorós Negre, C. (2014): *Las lenguas en la sociedad*. Madrid: Editorial Sintésis.
- Appel, R., & Muysken, P. (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Ariel.Lingüística.
- Álvarez, Alexandra; Hernán Martínez y Lino Urdaneta. 2001. Actitudes lingüísticas en Mérida y Maracaibo: otra cara de la identidad. *Boletín Antropológico* 52, 2. 145-166
- BALTA, 1984. BOUKOUS, 1994. TILMATINE, 1995: LA RESISTENCIA ETNICA AMAZIGH (BEREBER) EN EL NORTE DE AFRICA, DESDE LA PREHISTORIA HASTA FINALES DEL SIGLO XX
- Baptise, M.J (1987b).citdo por ghiorborli,J. (1991) la langues des corses, note linguistique et glottopolitique (texto de una tesis doctoral en linguistica) universidad de Rouen, normandie,Francia
- Bugarski, R. (2010): *Jezik i identitet*. Beograd: Biblioteka XX vek.
- Block 2006 The sociolinguistics of identity
- BELL, R.T. (1976): *Sociolinguistic: Goals, Approaches and Problems*.London: B.T. Batsford Ltd.
- BAKER, C. (1997): *Fundamentos de Educación Bilingüe y Bilingüismo*.Madrid: Catédra.
- Balta, P. (1994). *El gran magreb. Desde la independecia hasta el ano 2000*.madrid España XXI
- Chryssochoou, Xenia. 2003. Studying identity in social psychology. Some thoughts on the definition of identity and its relation to action. *Journal of Language and Politics* 2, 2. 225-241.
- Duszak, Ann. 2002. Us and others: An introduction. En Ann Duszak (ed.), *Us and others*, 1-28.Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Degenne, A.(1994). *Les réseaux sociaux. Une analyse structurale en sociologie*. Paris, France : Armand colin
- Etude sur la formation du verlan dans la langue française.fr. Consulter le 20décembre2019
- El préstamo lingüístico, uno de los principales procedimientos de creación neológica, Cuadernos de Filología, Estudios lingüísticos, Vol. XVIII, Universidad de Málaga. p 116-117.
- Filipović, J. (2009): *Moć reči. Ogledi iz kritičke sociolingvistike*. Beograd:Zadužbina Andrejević.

- J. LECLERC. Algérie dans « l'aménagement linguistique dans le monde, Québec, TLFQ, université Laval, 24 février 2007. « [http:// www. Ulaval.ce/ax/AFRIQUE/ Algérie-1demo. Htm](http://www.Ulaval.ca/ax/AFRIQUE/Algérie-1demo.Htm) ».26/01/2008.
- Galindo, A., & Moreno, L. M. (2008). Estructura, resultados y retos del programa de bilingüismo colombiano 2004-2019 [Structure, results and challenges of the 2004-2009 Colombian bilingualism program]. *Revista de Investigaciones de la Universidad del Quindío*, 18, 172-179.
- Gumperz. (1982). Citado por moreau, L, M. (1997). Sociolinguistique concepts de base. Sprimont, Belgique: Pierre mardaga.
- GOMEZ, R.J. 1998. Actitudes lingüísticas en una comunidad bilingüe y multilectal. España: universidad de valencia
- Guerrero-Ramos, Gloria. "El préstamo lingüístico, uno de los principales procedimientos de creación neológica." *Quaderns de Filologia-Estudis Lingüístics* 18 (2013): 115-130.
- Giles, Howard, and Patricia Johnson. "The role of language in ethnic group relations." *Intergroup behavior* (1981): 199-243.
- Greimas, Algirdas Julien y Joseph Courtés. 1982. Semiótica. Diccionario razonado de la teoría del lenguaje. Madrid: Protos.
- Gumperz, J. J. (1982). Cook-Gumperz (1982). *Introduction: Language and the communication of social identity*.
- HARDING, E. E. y RELY, P. (2003): La Familia Bilingüe. Cambridge University.
- https://scholar.google.com/scholar?q=Chrysschoou+2003:+228&hl=fr&as_sdt=0&as_vis=1&oi=scholar
- Kleiman, Angela (org.) 2001 a formación de profesor –perspectiva de lingüística aplicada. Campinas, SP: mercado de letras.
- KLEIMAN, A. B., “A construção de identidades em sala de aula: un enfoque internacional”, en Signorini, I. (org.), *Língua(gem) e identidade*, Mercado de letras edições e livraria ltda., Brasil, 2001.
- Kateb, Yacine. Soliloques. Bône: Imp. Réveil Bônois, 1946.
- KLEIMAN, A. B., “A construção de identidades em sala de aula: un enfoque internacional”, en Signorini, I. (org.), *Língua(gem) e identidade*, Mercado de letras edições e livraria ltda., Brasil, 2001.
- LARANJEIRA, Margarita Vinagre. *El cambio de código en la conversación bilingüe: la alternancia de lenguas*. Arco Libros, 2005.
- La construcción de las identidades lingüísticas: el caso de la variedad andaluza del español y las modalidades meridionales del serbio Bugarski, 2010: 11, 12
- La communication verbale. p 136 ... grammaticalisées de la déférence » (Kerbrat Orecchioni. 1992, p 47)
- Lamíquiz, Vidal. 200 l. "La identidad lingüística". *Socio lingüística andaluza 12 Identidad lingüística y comportamientos diversos*. Guillén, Rosario; Carbonero r:-.edro (coords). (p: 134)
- Marçais, William. “La diglossie en Algérie.” *L'enseignement public*. 97 (1930): 409.

- Martínez, Hernán. (En prensa). Elaboración de un instrumento para la medición psicométrica de la identidad lingüística en los trastornos del habla. Revista Fermentum.
- Moreno, F. (2009:257). principios de sociolingüística y lingüística
- Miguel Siguán. *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Institut Català de Cooperació Iberoamericana, (2002.P.20)
- MYERS-SCOTTON, Carol. Common and un common ground: Social and structural factors in codeswitching. *Language in society*, 1993, p. 475-503.
- Purdie, Nola. 2002. Attitudes of primary school Australian aboriginal children to their linguistic codes. *Journal of language and social psychology* 21, 4. 410-421.
- ROTAEXTE, C. A. (1988): Sciolingüística. Editorial SENTESIS.

- Sablayrolles J.F, 2000, *La néologie en français contemporain*, éd Champion, Paris P216.
- SIGUAN, M. (2002): *Bilingüismo y Lenguas En Contacto*. Madrid: Alianza.
- Taylor, Stephanie. 2005. Self-narration as rehearsal. A discursive approach to the narrative formation of identity. *Narrative Inquiry* 15, 1. 45-50.
- Taylor, Donald; Moghaddam, Fathali (30 de junio de 1994). «Social Identity Theory». *Theories of Intergroup Relations: International Social Psychological Perspectives* (2nd edición). Westport, CT: Praeger Publishers. pp. 80-1. ISBN 0275946355. OCLC 29319924. Consultado el 21 de julio de 2008.
- Tajfel, Henri; Turner, John (1979). «An Integrative Theory of Intergroup Conflict». En Austin, William G.; Worchel, Stephen, ed. *The Social Psychology of Intergroup Relations*. Monterey, CA: Brooks-Cole. pp. 94-109. ISBN 0818502789. OCLC 4194174. Consultado el 21 de julio de 2008
- VanDijk, Teun. 1999. Ideología. Una aproximación multidisciplinaria. Barcelona: Gedisa.
- Vučina Simović, I., J. Filipović (2009): *Etnički identitet i zamena jezika u sefardskoj zajednici u Beogradu*. Beograd: Zavod za udžbenike.
- van Dijk 1999: 154, Chryssochoou 2003, Triandafyllidou y Wodak 2003, Archakis y Tzanne 2005, Domenici y Littlejohn 2006). Es un grupo de profesores de lingüística que han participado en diferentes estudios relevantes a la identidad.
- Watkins, Culvert. 1976. "The Indo-European origin of English", en *The American Heritage dictionary of the English language*. Boston, etc., Houghton Mifflin Co., pp. XIX-XX.
- Wetherell, M. (81). Potter, I. (1992). *Mapping the language of racism: Discourse and the legitimation of exploitation*.
- William Labov (1972, P.208) *Sociolinguistic patterns*, university of pennsylvania press, versión Española: (1983) *modelos sociolinguísticos*. Madrid, cátedra
- Wodak, Ruth; Rose de Cillia; Michel Reisigl y Kell Liebhart. 1999. *The discursive construction of national identity*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Tesis

- Benabid.F, « *étude sociolinguistique du parler des jeunes : cas du langage sms des étudiants du département de français .centre universitaire de Bordj Bou Arrerdj* », université Mohammed khider Biskra, 2013 /2014, P16.
- HAMMAL K.(2013: 49).de la inserción a la globalización: criterios para evaluar el habla de los jóvenes (caso de oran)
- T, ZABOOT. Zaboote T, 1989.1990, *un code switching algérien : Le parler de Tizi-Ouzou*, thèse de doctorat, sous la direction de Lefebvre A, université de la Sorbonne, p.91.
- Moussaoui-Meftah, M. (1992): Presencia del léxico español en el habla oranesa (análisis sociolingüístico) (tesis de magister), universidad de Orán.

Diccionarios

- María, M. (2008).diccionario de uso del español. Madrid. España.



Anexos

1. Cuestionario en español

Datos personales:

Edad:

Sexo:

Procedencia más de 5 años:

Nivel:

¿Cuál es tu lengua materna?:

_Utilizas las redes sociales con frecuencia:

Si no no mucho

_ Si las utilizas, ¿cuáles son las más usadas? :

Facebook mensajería Instagram Twitter WhatsApp

Otras:...

1: ¿qué lengua prefieres usar en Facebook? :

1 El árabe estándar 2 vernáculo 3 Tamazight 4 francés 5 Inglés

Otras:...

2: ¿Qué tipo de lenguaje utilizas como respuestas en los comentarios?:

1 Con escritura 2 con integración de emojis

3: ¿Cómo transcribes a la hora de mandar mensaje? :

Árabe con letras de latín.

Francés con letras del árabe.

Tamazight con letras del latín.

Tamazight con letras del árabe.

¿Por qué? :...

Gracias por su paciencia y su contribución.

2. Cuestionario en árabe argelino

البيانات الشخصية :

السن:

الجنس:

المنشأ أكثر من خمس سنوات:

المستوى التعليمي:

واش هي لغتك الأم:

أسكو تستعمل مواقع التواصل الاجتماعي بكثرة :

نعم لا ماشي بزاف

إذا كنت تستخدمهم , شكون هو ما المواقع المستخدمة بزاف بالنسبة ليك:

Facebook (مسنجر) Instagram Twitter Whatsapp

أخرى

واش هي اللغة التي تفضل تستعملها في الموقع التي اخترته:

اللغة العربية الفصحى العربية الدارجة الامازيغية الفرنسية الانجليزية

أخرى

وشمن لهجة التي تحب تستخدمها كأجوبة في التعليقات:

باستعمال الكتابة الحرفية الرموز التعبيرية

كيفاش تقوم بصياغة كلماتك فلوقت نتاع الدردشة :

اللغة العربية بالحروف اللاتينية

اللغة الفرنسية بالحروف العربية

الامازيغية بالحروف العربية

الامازيغية بالحروف اللاتينية

متنساش تذكر السبب

شكرا لكم على مشاركتكم.

Las letras tamazight con el sistema tifnagh y sus transcripciones en árabe y en latín disponible en la página web:

<https://www.google.com/search?q=las+letras+del+tamazght&oq=las+letras+del+tamazght&aqs=chrome..69i57j33.6713j0j7&sourceid=chrome&ie=UTF-8>

r	ر	ⵓ	dj	دج	ⵝ	a	ا	.
s	س	ⵓ	γ	غ	ⵝ	u	ا	:
ş	ص	ⵓ	h	ح	ⵏ	i	ن	ε
t	ت	+	h	هـ	ⵏ	e	-	ε
.	ث	*	y	ي	ⵏ	b	ب	ⵏ
t	ط	E	j	ج	I	c	ش	c
w	و	ⵏ	k	ك	ⵏ	d	د	ⵏ
x	خ	X	l	ل	ⵏ	.	ن	v
z	ز	X	m	م	ⵏ	d	ظ	E
z	ژ	X	n	ن	ا	f	ف	ⵏ
			q	ق	ⵏ	g	ك	X
			ε	ع	ⵏ	gw	ك	ⵏ

Figura 1

Estos, son algunas capturas de pantalla que hemos podido destacar por las conversaciones virtuales en Facebook de los jóvenes argelinos.

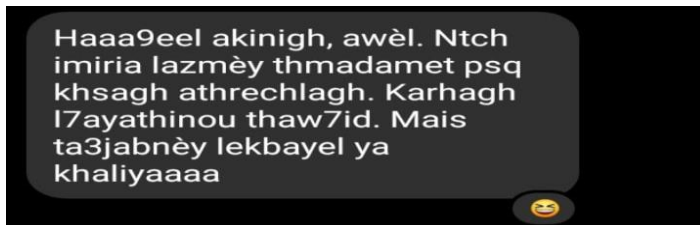


Figura 1



Figura 2



Figura 3



Figura 4

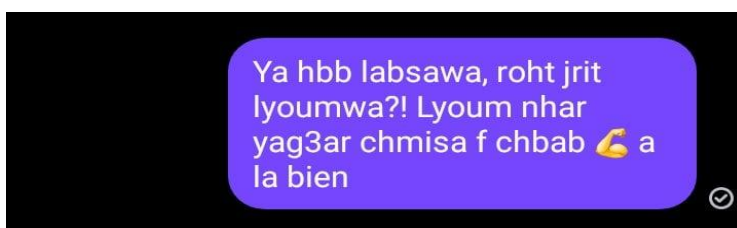


Figura 5



Figura 6

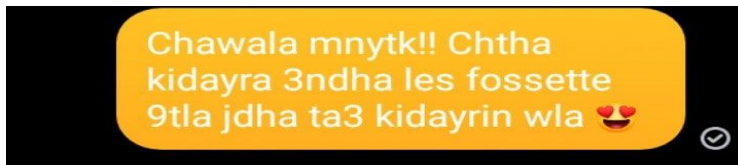


Figura 7

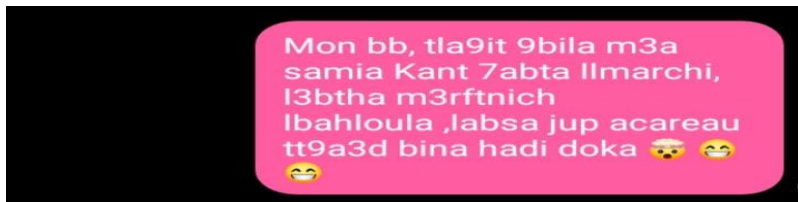


Figura 8

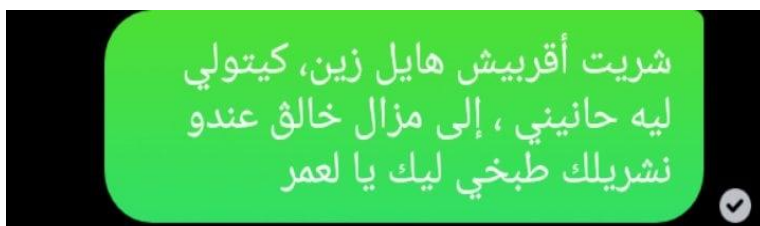


Figura 9

Intitulé “identité linguistique a travers les conversations virtuelles dans la communication algériens : cas de Messenger”

Résumé

Les êtres humains sont connus pour leur besoin de communication, et avec l'apparition de nouvelles techniques d'interaction sociale comme le Messenger de Facebook, les locuteurs se sont retrouvés dans une scène qui leur permet d'extérioriser plus facilement leurs idées et leurs émotions avec leur propre langage, qui catégorise linguistiquement chacun d'eux, et ces supports de communication virtuels ont participé de manière directe à exposer les différentes pratiques sociales qui délimitent l'identité linguistique avec sa variation diatopique qui appartient à chaque locuteur en Algérie, parce que le fait de matérialiser un dialecte spécifique, c'est-à-dire un contact linguistique propre dans les conversation, ça va être une indication automatique de l'identité linguistique.

Mots-clés : communication virtuels, identité linguistique, dialecte spécifique, variation diatopique.

Title “linguistic identity through virtual conversations within the communication of Algerians: Messenger case”

Abstract

Human beings are known for their need for communication, and with the emergence of new social interaction techniques like Facebook “Messenger”, speakers have found themselves in a scene that allows them to more easily externalize their ideas and emotions. with their own language, which linguistically categorizes each of them, and these virtual communication supports directly participated in exposing the different social practices that delimit the linguistic identity with its diatopic variation which belongs to each speaker in Algeria, because the fact of materializing a specific dialect, i.e. a specific linguistic contact in conversation, is an automatic indication of linguistic identity.

Keywords: virtual communication, linguistic identity, specific dialect, diatopic variation.

العنوان " الهوية اللغوية من خلال المحادثات الافتراضية ضمن تواصل الجزائريين: نبرة عن الفايسبوك

يُعرف البشر بحاجتهم الماسة إلى التواصل ، ومع ظهور تقنيات تفاعل اجتماعي جديدة مثل الرسائل المكتوبة عبر المحادثات الافتراضية كتقنية الفايسبوك ، وجد المتحدثون أنفسهم في مشهد يتيح لهم التعبير عن أفكارهم وعواطفهم بسهولة أكبر. مستعملين مفردات و لغات خاصة بهم ، والتي تصنف كل منهم لغويًا ، وقد ساهمت هذه المحادثات الافتراضية بشكل مباشر في تجسيد الممارسات الاجتماعية المختلفة التي تحدد بذاتها الهوية اللغوية بتنوعها المنطقي الذي ينتمي إليها كل متحدث في الجزائر ، لأن حقيقة تجسيد لهجة معينة في اتصال لغوي في المحادثة بين شخصين ، هي مؤشر تلقائي للهوية اللغوية التي يتميز بها صاحبها.

الكلمات المفتاحية : المحادثات الافتراضية. الهوية اللغوية. اللهجة الخاصة. التنوع.